

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRA**

JÚLIA DIAS SANTOS

**O USO DE CORPUS *AD HOC* NA TRADUÇÃO DE DOCUMENTOS  
CORPORATIVOS: UMA PROPOSTA DE CRIAÇÃO DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE  
COMO SUPORTE NA TRADUÇÃO DE CONTRATOS DE CONFIDENCIALIDADE**

Florianópolis

2020

JÚLIA DIAS SANTOS

**O USO DE CORPUS *AD HOC* NA TRADUÇÃO DE DOCUMENTOS  
CORPORATIVOS: UMA PROPOSTA DE CRIAÇÃO DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE  
COMO SUPORTE NA TRADUÇÃO DE CONTRATOS DE CONFIDENCIALIDADE**

Trabalho de Conclusão do Curso de Graduação em Secretariado Executivo do Centro de Comunicação e Expressão da Universidade Federal de Santa Catarina como requisito para a obtenção do Título de Bacharel em Secretariado Executivo.

Orientador: M.e. Domingos Soares de Souza Neto

Coorientadora: Profa. Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos

Florianópolis

2020

Dedico este trabalho à memória de meu pai, Jorge Ronaldo Rodrigues Santos, que partiu durante meu processo de criação. Agradeço por todos os valores e ensinamentos que aprendi com ele durante a vida, e que levarei comigo para sempre.

## AGRADECIMENTOS

Primeiramente, agradeço ao meu orientador, mestre Domingos Soares de Souza Neto, cuja participação nesta pesquisa foi fundamental para este estudo de tradução baseado em corpus: sem ele, o trabalho não teria sido realizado. Além disso, agradeço pelas reuniões esclarecedoras e tão importantes, por todo o apoio, compreensão e ajuda dispensados a mim durante esta pesquisa.

À minha coorientadora, Professora Doutora Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos, pelas excelentes aulas de tradução durante o curso, bem como pela coorientação ao meu trabalho, paciência e compreensão com minha situação, e principalmente por ter acreditado em mim, mesmo diante de tantos contratemplos.

À minha mãe, Luciane Beatriz Dias Santos e minha irmã Marina Dias Santos, por terem sido tão importantes, durante todo o tempo, me dando apoio e todo o suporte necessários para que eu não desistisse de meus objetivos, estando sempre ao meu lado nos melhores e piores momentos.

Ao meu cunhado Jean Carlo Assis da Silva, por ter disponibilizado material para a realização desta monografia e pelo auxílio com outros diversos trabalhos acadêmicos ao longo do curso.

Às minhas colegas, Bruna de Andrade Fernandes Pinheiro e Aryani de Barros, por terem sido grandes parceiras e amigas durante todo o curso. Obrigada pelo convívio, amizade, aprendizado e por terem me ajudado tanto quando mais precisei, pois não teria conseguido sem vocês ao meu lado.

À minha grande amiga Aryani de Barros, pelo apoio, amizade, companheirismo, cumplicidade, conversas e muitas risadas durante o curso. Sentirei saudades da convivência na universidade e de tantos momentos bons que vivenciamos.

Aos professores do curso de Secretariado Executivo e à UFSC, por todo conhecimento adquirido e pela minha formação.

*Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture.*

*Anthony Burgess*

## RESUMO

Atualmente, o mercado de trabalho exige que as profissionais da área de Secretariado Executivo possuam um perfil que acompanhe as mudanças que ocorrem constantemente no mundo globalizado. Dentre as funções exigidas a esta profissional, está a capacidade de atuar como tradutora de textos comuns ao ambiente corporativo, sendo necessário o desenvolvimento de um conjunto de habilidades complementares para o alcance da competência tradutória por parte destas profissionais. Dentre as habilidades exigidas, está a subcompetência instrumental, que é exemplificada nesta pesquisa através do uso de ferramentas como o corpus *ad hoc*, criado a partir de textos buscados na internet, e analisados através do programa AntConc. Essa metodologia será utilizada para o alcance do objetivo geral da presente pesquisa, a criação de um glossário bilíngue inglês-português com vistas a servir de suporte para a solução de problemas de tradução que se apresentem durante o processo tradutório de documentos corporativos comuns à rotina de trabalho de secretárias executivas (MELO, 2013), como por exemplo, contratos de confidencialidade. É uma proposta em construção, que propõe uma forma de contribuição às práticas tradutórias e pesquisas da tradução voltadas a área de Secretariado Executivo, para que estas profissionais possam cada vez mais desempenhar o papel de secretárias tradutoras de forma ágil, segura e eficaz, destacando-se no ambiente de trabalho corporativo contemporâneo.

**Palavras-chave:** Corpus; Secretariado Executivo; Contrato de Confidencialidade; Glossário Bilíngue.

## ABSTRACT

Nowadays the labor market demands that professionals in the Executive Secretariat area acquire a profile that follows the constant changes that occur in the globalized world. Among the duties required of this professional is the ability to act as a translator of common texts in the corporate environment, requiring the development of a set of complementary skills in order for these professionals to achieve their translation competence. Among the required skills is the instrumental subcompetence, which is exemplified in this research through the use of tools such as the *ad hoc* corpus, created from texts searched on the internet and analyzed using the AntConc program. This methodology will be used to achieve the general objective of this research, the creation of an English-Portuguese bilingual glossary in order to serve as a support to the solution of translation problems that come forward during the translation process of common corporate documents to the routine work of executive secretaries (MELO, 2013), such as confidentiality agreements. It is a proposal under construction, which proposes a way of contributing to translation practices and researches aimed at the Executive Secretariat area, so that these professionals can increasingly play the role of translating-secretaries in an agile, safe and effective manner, standing out in the contemporary corporate work environment.

**Key words:** Corpus; Executive Secretariat; Confidentiality agreement; Bilingual glossary.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Abrir o corpus no AntConc.....	28
Figura 2 - Configuração AntConc para processamento de texto.....	29
Figura 3 - Lista de palavras .....	30
Figura 4 - Stoplist .....	31
Figura 5 - Ferramenta Concordance .....	32
Figura 6 - Ferramenta Collocates .....	33

## LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Referencial Teórico .....	23
Quadro 2 - Metodologia .....	24

## **LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS**

CBO – Classificação Brasileira de Ocupações

CT – Competência Tradutória

KWIC – KeyWord In Context

LC – Língua de Chegada

LP – Língua de Partida

PACTE – Processo de Aquisição à Competência Tradutória e Avaliação

SCE – Subcompetência Extralinguística

SCI – Subcompetência Instrumental

SE – Secretária Executiva

TIC – Tecnologias da Informação e Comunicação

UAB – Universidade Autônoma de Barcelona

## SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b>	<b>10</b>
1.1	JUSTIFICATIVA E OBJETIVOS GERAL E ESPECÍFICOS	13
1.2	ESTRUTURA DO TRABALHO	14
<b>2</b>	<b>FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA</b>	<b>16</b>
2.1	COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA NO ÂMBITO SECRETARIAL	16
2.2	O CORPUS <i>AD HOC</i> NAS PESQUISAS E PRÁTICA TRADUTÓRIA	19
2.3	O USO DE CORPUS NA ELABORAÇÃO DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE	21
<b>3</b>	<b>MÉTODO</b>	<b>24</b>
3.1	UNIVERSO DA PESQUISA	24
3.2	CRIAÇÃO DO CORPUS	25
3.3	PROCESSAMENTO DO CORPUS NA FERRAMENTA ANTCONC	27
<b>3.3.1</b>	<b>ABRIR O CORPUS</b>	<b>27</b>
<b>3.3.2</b>	<b>WORD LIST</b>	<b>29</b>
<b>3.3.3</b>	<b>STOPLIST</b>	<b>30</b>
<b>3.3.4</b>	<b>CONCORDANCE</b>	<b>31</b>
<b>3.3.5</b>	<b>COLLOCATES</b>	<b>32</b>
<b>4</b>	<b>ANÁLISE DOS DADOS</b>	<b>34</b>
4.1	DADOS ANALISADOS PELA FERRAMENTA CONCORDANCE	34
4.2	DADOS ANALISADOS PELA FERRAMENTA COLLOCATES	35
<b>5</b>	<b>CONSIDERAÇÕES FINAIS</b>	<b>38</b>
	<b>REFERÊNCIAS</b>	<b>40</b>
	<b>APÊNDICES</b>	<b>43</b>
	Apêndice A – Glossário Bilingue inglês – português	43
	<b>ANEXO A – FOTO DO TEXTO DE PARTIDA UTILIZADO NA TRADUÇÃO – MUTUAL CONFIDENTIALITY AGREEMENT</b>	<b>44</b>
	<b>ANEXO B – LINKS DOS TEXTOS QUE COMPÕEM O CORPUS</b>	<b>46</b>

## 1 INTRODUÇÃO

O advento da globalização trouxe significativas mudanças ao mundo corporativo e às questões que o envolvem. Os avanços relacionados ao desenvolvimento da tecnologia, a livre concorrência de mercado, o estreitamento de relações entre corporações e empresas de diferentes países e a busca por profissionais que estejam aptos a lidar com os conflitos existentes, sobretudo no que diz respeito à comunicação, tornam cada vez mais comum a procura por um perfil profissional que esteja em constante evolução, com o intuito de acompanhar as frequentes mudanças que ocorrem no mercado de trabalho atual (MARTINS et al. 2010).

Borges (2001), afirma que, anteriormente, as empresas buscavam apenas atingir metas pela produtividade obtida através do trabalho mecanicista de seus colaboradores, visando somente à lucratividade de seus negócios, não dando muita importância à formação acadêmica e à especialização de seus funcionários. Porém, o impacto das mudanças ocorridas no mundo através da globalização criou uma realidade competitiva nas corporações, gerando uma necessidade de reavaliação e reestruturação organizacional, passando a dar ênfase à tecnologia e ao pessoal especializado, priorizando a internacionalização das atividades e elaborando novos modelos de organização.

De acordo com Almeida, Rogel e Shimoura (2010), dentro deste contexto, a Secretária Executiva (SE)<sup>1</sup> evoluiu constantemente com o passar dos anos, pois procurou adaptar-se à demanda de trabalho exigida pelo mercado, destacando-se como uma profissional qualificada, desenvolvendo competências que tornam seu trabalho mais eficiente, conquistando cada vez mais destaque no ambiente corporativo contemporâneo. Por isso, a profissão passou por significativas mudanças a seu favor, entre elas a inclusão na Classificação Brasileira de Ocupações (CBO), que em seu código nº 2523 apresenta três diferentes títulos na área de secretariado, no contexto de bacharelado. São eles: 2523-05 – Secretária (o) Executiva (o), 2523-10 – Secretário Bilíngue e 2523-15 – Secretária Trilíngue (CBO, 2017), e classifica as atividades desempenhadas por esta profissional de acordo com a seguinte definição:

Assessoram os executivos no desempenho de suas funções, atendendo pessoas (cliente externo e interno), gerenciando informações, elaboram documentos, controlam correspondência física e eletrônica, prestam serviços em idioma estrangeiro, organizam eventos e viagens, supervisionam equipes de trabalho, gerem

---

<sup>1</sup> Neste trabalho, utiliza-se o gênero gramatical feminino para se referir a todos os profissionais de Secretariado Executivo, sem nenhuma intenção de sexismo.

suprimentos, arquivam documentos físicos e eletrônicos, auxiliando na execução de suas tarefas administrativas e em reuniões (CBO,2017).

Conforme exposto na citação acima, dentre as diversas funções relacionadas, estas profissionais desempenham atividades que lhes possibilitam um maior contato com idiomas estrangeiros, sendo necessário que, em algum momento, trabalhem com alguma outra língua.

Outra significativa mudança na área foi a promulgação da lei de regulamentação da profissão, Lei nº 7.377, de 30/09/1985, que especifica as competências atribuídas a esta profissional e destaca também a necessidade de realizar tarefas que envolvam o uso especializado de um idioma estrangeiro, conforme exposto no artigo 4º, inciso IV: "Redação de textos profissionais especializados, inclusive em idioma estrangeiro", no inciso VII: "Versão e Tradução em idioma estrangeiro, para atender às necessidades de comunicação da empresa", e no artigo 5º, inciso III: "Redação e datilografia de correspondência e documentos de rotina, inclusive em idioma estrangeiro" (BRASIL, 1985).

Observa-se a integração do uso de uma (ou mais) língua (s) estrangeira (s) no novo perfil profissional da SE. Sendo assim, em função da sua agora exigida competência linguística e da habilidade de lidar com textos orais e escritos em língua estrangeira, a SE acaba por desempenhar um papel de tradutora, intérprete e revisora, sendo reiteradamente colocada a atuar na tradução e versão de documentos de comunicação interna e externa de forma geral nas empresas. Considerando o contexto de um mundo corporativo globalizado, é necessário o desenvolvimento da Competência Tradutória (CT), sendo essa uma habilidade complementar a ser desenvolvida, pelo menos de forma operacional, nas características profissionais da área (MELO, 2013).

Para descrever um caminho ao alcance da aquisição e desenvolvimento da CT, este trabalho utiliza-se do modelo do grupo PACTE (Processo de Aquisição à Competência Tradutória e Avaliação), um grupo de pesquisas da Universidade Autônoma de Barcelona (UAB), que define, após estudos empíricos, a CT como sendo composta por cinco subcompetências. São elas: (i) subcompetência bilíngue, (ii) subcompetência extralinguística, (iii) subcompetência de conhecimentos sobre tradução, (iv) subcompetência instrumental, e, por fim, (v) a subcompetência estratégica. A autora ainda menciona os componentes psicofisiológicos, um grupo de comportamentos e atitudes por parte do tradutor, necessárias a realização de um bom trabalho (HURTADO ALBIR, 2005).

Dentre os gêneros<sup>2</sup> de textos no ambiente corporativo que potencialmente demandam tradução por parte da SE, está um específico: o contrato de confidencialidade, um documento jurídico que pode circular em negociações entre empresas nacionais e internacionais quando as partes possuem interesse em proteger as informações consideradas sigilosas e de extrema importância, restringindo-as apenas aos envolvidos. Esse gênero específico marca o foco da atenção nesta pesquisa.

O estudo é feito com o apoio de ferramentas de tradução assistida por computador, as chamadas TIC's (Tecnologias da Informação e Comunicação), que consistem em meios técnicos utilizados para auxiliar e agilizar a comunicação, incluindo meios como computadores, HDs, celulares, pendrives<sup>3</sup>, e transmitidas através de filmagens, gravações, fotografias, tv a cabo, wi-fi, etc. (BARBOSA, 2010).

O uso de TIC's mobiliza duas subcompetências mencionadas anteriormente: a subcompetência extralingüística (SCE), que envolve o conhecimento acerca do contexto ao qual o texto a ser traduzido se encontra (no caso deste trabalho, trata-se de contratos de confidencialidade), e a subcompetência instrumental (SCI), que compreende o conhecimento e uso de ferramentas utilizadas na tradução (como o uso de softwares para análise e comparação de textos) (GYSEL,2017).

A motivação desta pesquisa surgiu a partir de dois aspectos abordados durante as aulas da disciplina LLE 5166 – Tradução e Versão do Inglês I, do curso superior em Secretariado Executivo – Bacharelado da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), no segundo semestre de 2018. Através de duas oficinas ministradas pelo mestre Domingos Soares de Souza Neto, do Programa de Pós-Graduação em Inglês (PPGI) da UFSC, foram abordados aspectos sobre o uso de corpora<sup>4</sup>, isto é, conjuntos de textos em formato eletrônico coletados criteriosamente com o objetivo de servir para análise linguística por meio de programas de computador (SARDINHA, 2000), e o desenvolvimento da CT, além de abordar o uso da ferramenta computacional denominada AntConc, utilizada como um instrumento para análise linguística que ofereça possíveis candidatos para as soluções dos problemas de

---

<sup>2</sup> Neste trabalho, adota-se a definição de gênero proposta por Hurtado Albir (2001. p. 497): "Agrupaciones textuales que comparten una situación de uso determinada, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo, generalmente con una misma función (o funciones) y tono textual, y que tienen características textuales convencionales, fundamentalmente en cuanto a su superestructura y ciertas formas lingüísticas fijas".

<sup>3</sup> Neste trabalho, decidiu-se não marcar com formatação em itálico os empréstimos da língua inglesa ligados à área de computação que circulam no Brasil, uma vez que tais termos já são utilizados pelos usuários nesse contexto: "pendrive" ilustra tal categoria.

<sup>4</sup> Corpora: plural de Corpus

tradução<sup>5</sup>. Froehlich (2015), define a ferramenta como "um pacote de software independente para análises linguísticas de textos, disponível gratuitamente para Windows, Mac OS e Linux e altamente atualizado por seu criador, Laurence Anthony"<sup>6</sup> (tradução nossa).<sup>7</sup>

Em um primeiro momento, ao se utilizar corpus na tradução de textos com assuntos que debatiam aspectos gerais relacionados à profissão de Secretariado Executivo (e contendo termos não muitos específicos), nas aulas da disciplina LLE 5166 – Tradução e Versão do Inglês I, foi possível perceber que a utilização de corpus através do programa AntConc não se apresentou como melhor forma de ferramenta de trabalho, devido ao fato de os textos da área secretarial conterem termos genéricos. Porém, com o desenvolvimento das aulas, foi possível observar que o uso de corpus através do referido software pode ser muito útil em textos mais específicos desta e de outras áreas, como em textos técnicos e na tradução de documentos frequentemente elaborados pela profissional de Secretariado, como os contratos de confidencialidade.

Na presente pesquisa, textos referentes a contratos de confidencialidade compõem o corpus *ad hoc*, também conhecido em inglês como *DIY (do-it-yourself)* ou *disposable corpus* ("corpus descartável", em tradução livre), uma vez que tipicamente o corpus *ad hoc* é elaborado para uma tarefa de tradução única de textos bem específicos, e como esses corpora são coletados para satisfazer uma necessidade transitória, não tem como objetivo principal formar um corpus permanente. Por isso, podem ser classificados como corpora virtuais (VARANTOLA,2003), sendo analisado através do programa AntConc, para a criação de um glossário *ad hoc* bilíngue inglês-português.

## 1.1 JUSTIFICATIVA E OBJETIVOS GERAL E ESPECÍFICOS

Argumenta-se como justificativa desta pesquisa a relevância para o contexto da profissão de Secretariado Executivo, devido ao fato de a profissional da área estar constantemente envolvida em traduções em seu ambiente de trabalho, dos mais diferentes gêneros textuais e das mais diferentes especificidades, o que a SE não necessariamente domina. Sobretudo no que diz respeito à SCI, a mobilização dessa subcompetência pode

---

<sup>5</sup> Krings (1986), divide os problemas de tradução de maneira bem simples e didática, em dois eixos básicos: (i) problemas de compreensão; (ii) problemas de tradução propriamente dita; ou seja, expressão dos termos na língua para a qual se traduz. Nesta pesquisa, o segundo tipo é o mais relevante, uma vez que a construção de um glossário se baseia em oferecer os termos mais apropriados para contexto de uso semelhante.

<sup>6</sup> "A standalone software package for linguistic analysis of texts, freely available for Windows., Mac OS, and Linux is highly maintained by its creator, Laurence Anthony".

<sup>7</sup> Todas as traduções que constam na presente pesquisa foram traduzidas pela própria autora.

compensar a falta de conhecimentos de certas áreas, fazendo-se uso de ferramentas e procedimentos de coleta e análise de dados que podem auxiliar na tradução de textos, adequando-se assim às necessidades profissionais da SE. Nesse contexto, o domínio da metodologia de construção de um corpus comparável e a sua análise por meio de um programa especial (no caso, o AntConc), acompanhada da construção e disponibilização de um glossário bilíngue referente a contratos de confidencialidade pode servir como banco de dados para futuras traduções, facilitando e agilizando cada vez mais o processo tradutório.

Surgido a partir da necessidade de a autora desta pesquisa atuar como tradutora de um documento corporativo em forma de contrato de confidencialidade entre duas empresas (uma brasileira e outra norte-americana, cujas identidades são mantidas em sigilo por questões contratuais de privacidade), originou-se o objetivo geral deste trabalho:

Produzir e descrever a produção de um glossário bilíngue inglês - português, com o uso de ferramentas de apoio à tradução, visando servir de suporte para a tomada de decisões mediante possíveis problemas que possam se apresentar durante futuras traduções de documentos desta especificidade, apoiando-se no uso de corpus *ad hoc*.

Para o alcance deste objetivo geral, os seguintes objetivos específicos foram definidos:

(i) Construir um corpus *ad hoc* a ser analisado através da ferramenta AntConc para resolver os problemas que se apresentam durante o processo tradutório de um contrato de confidencialidade;

(ii) Criar um glossário bilíngue inglês-português a realizar-se a partir da solução para os problemas de tradução identificados.

## 1.2 ESTRUTURA DO TRABALHO

Esta pesquisa está estruturada de acordo com a disposição a seguir:

**a) INTRODUÇÃO** - Trata-se do presente capítulo, que apresenta a contextualização da pesquisa, objetivos gerais e objetivos específicos, justificativa e estrutura;

**b) FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA** - Apresenta a revisão da bibliografia consultada sobre o contexto desta pesquisa. Está dividida em 3 subseções: Competência tradutória no âmbito secretarial; o corpus *ad hoc* em pesquisas e prática tradutória e o uso de corpus na elaboração de glossário bilíngue.

**c) MÉTODO** - Apresenta o método utilizado para a realização da pesquisa, os procedimentos para a construção do glossário bilíngue, bem como a coleta de dados para a análise;

**d) APRESENTAÇÃO E ANÁLISE DE DADOS** - Este capítulo apresenta os dados coletados durante a análise do corpus *ad hoc* através do programa AntConc, relacionando-os com a teoria fundamentada, obtendo soluções para os problemas de tradução apresentados durante o processo tradutório do contrato de confidencialidade.

**e) CONSIDERAÇÕES FINAIS** - Resgata os objetivos (geral e específicos), interligando a metodologia utilizada à teoria estudada na revisão da literatura, analisa os resultados e recomenda pesquisas futuras.

Após as considerações finais, constam as referências e os anexos utilizados na realização desta pesquisa.

## 2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Neste capítulo é apresentado o quadro teórico no qual está embasada esta pesquisa e está dividido em 3 partes. A primeira diz respeito à CT no âmbito secretarial, e dedica-se a conceituar essa competência como um conjunto de conhecimentos, habilidades e atitudes necessárias para a profissional de Secretariado, referindo-se, principalmente, à SCE e a SCI, que demonstram a importância do conhecimento de técnicas, ferramentas, tecnologias, metodologias e informações que auxiliam na prática do processo tradutório e todo seu contexto por parte das profissionais da área. A segunda parte corresponde ao uso de corpus como uma ferramenta para a elaboração de glossários bilíngues, que podem ser úteis como suporte ao processo tradutório da SE. Por fim, a terceira parte conceitua o tipo de corpus utilizado na pesquisa e sua utilidade nos estudos da tradução e na prática tradutória, a saber, corpus *ad hoc*.

### 2.1 COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA NO ÂMBITO SECRETARIAL

Segundo Costa (2007, p.138 *apud* LIMA; CANTAROTTI, 2010, p.100), a competência é definida como:

É um conceito ainda em construção. Trata-se de uma palavra do senso comum, utilizada para designar uma pessoa qualificada para realizar alguma coisa, onde está relacionada com um conjunto de conhecimentos, habilidades e atitudes que a pessoa tem e que justificam seu bom desempenho.

De acordo com o autor, a competência seria a capacidade que um profissional possui de mobilizar o conhecimento adquirido ao longo de sua trajetória em prol da solução das adversidades surgidas da prática do trabalho. Neste sentido, Melo (2013), afirma que a SE trabalha de forma a contornar as divergências e estabelecer vínculos onde ocorrem barreiras linguísticas e culturais, e as mudanças ocorridas em seu perfil ao longo dos anos envolvem o desenvolvimento de competências extralinguísticas tradutórias capazes de lhe possibilitar atuar como uma profissional com domínio de suas funções ao agir com segurança no uso de um segundo e/ou terceiro idioma, operando como o agente responsável pela boa comunicação empresarial.

Hurtado Albir (2005, p. 19) apresenta a CT como "um conhecimento especializado, integrado por um conjunto de conhecimentos e habilidades, que singulariza o tradutor, e o

diferencia de outros falantes bilíngues não-tradutores", sendo requisito necessário para uma boa comunicação. A autora lidera um projeto intitulado PACTE, desenvolvido por um grupo de pesquisas da UAB, que apresenta um modelo que trata de um conjunto de conhecimentos, habilidades e atitudes (conhecidas como *subcompetências*), que compõem a CT, acrescidas de um componente de cunho mais generalista, denominado no modelo de "componentes psicofisiológicos", conforme segue:

**Subcompetência Bilíngue:** É definida pelo conhecimento das línguas de partida e chegada, conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e léxico-gramaticais;

**Subcompetência Extralinguística:** É composta pelo conhecimento acerca de âmbitos gerais e particulares como culturas, tradições, contextos históricos, geográficos, enciclopédicos, ou seja, sobre o contexto geral nos quais estão inseridas as línguas de partida e chegada.

**Subcompetência de Conhecimentos sobre Tradução:** Está ligada aos princípios que regem a tradução, métodos e procedimentos utilizados por um tradutor, bem como o conhecimento do âmbito profissional da área. Diz respeito tanto ao conhecimento prático como o teórico do campo da tradução.

**Subcompetência Instrumental:** Refere-se aos conhecimentos operacionais dos instrumentos e métodos utilizados por um tradutor ao realizar seu trabalho, o conhecimento das ferramentas (fontes de documentação, tecnologias de informática, e comunicação) e como utilizá-las.

**Subcompetência Estratégica:** É a subcompetência de lugar central na CT, pois envolve todo o processo tradutório, a escolha de métodos e ferramentas a serem utilizados, bem como as estratégias usadas para resolver possíveis problemas de tradução, englobando assim todas as outras subcompetências apresentadas.

**Componentes Psicofisiológicos:** Relacionam-se aos componentes cognitivos (memória, percepção, atenção e emoção), de atitude (curiosidade, perseverança, conhecimento e confiança), além de características como motivação, criatividade, raciocínio lógico, entre outras. Define-se como o grupo de atitudes e comportamentos necessários ao tradutor para a realização de um bom trabalho.

Ainda segundo Hurtado Albir (2005), a aquisição da CT seria um processo de desenvolvimento de um conhecimento novato (pré-tradutório) para um conhecimento especializado (CT) envolvendo a aquisição de todas as subcompetências apresentadas acima, que funcionam de maneira integrada para formar a CT e interagem entre si em todo o ato de traduzir. Sendo assim, a SE utiliza-se da CT como uma habilidade complementar a ser

desenvolvida, considerando o contexto ao qual essa profissional está inserida no que diz respeito às línguas estrangeiras.

Visto que, em sua rotina de trabalho, eventualmente a SE se depara com situações onde é preciso ter contato direto com outros idiomas, seja em relações comerciais, reuniões e eventos, é necessário portanto que, em algum momento, ocorra a elaboração e tradução de documentos corporativos como, por exemplo, atas, memorandos, contratos, e-mails e demais correspondências. De acordo com Cantarotti:

Cabe ao secretário executivo na sua atuação diária, realizar, eventualmente, negociações internacionais, ser intérprete e fazer versões e traduções de documentos, para que dessa forma consiga atender às necessidades de caráter internacional na qual a empresa integra (CANTAROTTI, 2017, p.171).

Por este motivo, destacam-se as subcompetências Extralinguística e Instrumental como foco de atenção neste estudo, pois, de acordo com Gysel (2017), no caso da formação em Secretariado Executivo, a SCE se concentra em textos corporativos, bem como na compreensão e comparação destes textos e suas especificidades, possibilitando a análise das diferenças e semelhanças entre eles, ou seja, corresponde aos conhecimentos que vão além do texto em si, no que diz respeito a aspectos relacionados a cultura, regras e convenções da área ao qual o texto está inserido, representando o "entendimento de textos especializados da LC<sup>8</sup> para a produção de traduções " (GYSEL, 2017, p.241). No caso da presente pesquisa, a SCE se concentra em textos sobre contratos de confidencialidade.

Tendo em vista a necessidade de criação de um glossário bilíngue para suporte em futuras traduções de textos desta especificidade, menciona-se também a SCI como habilidade a ser desenvolvida pela SE, já que essa competência se refere à aquisição de conhecimentos de métodos básicos referentes às TIC's (HURTADO ALBIR, 2005, p.29). As TIC's são ferramentas utilizadas através de recursos tecnológicos, como o uso de computadores, softwares e todo material técnico como estratégias de busca, além do domínio de métodos básicos de documentação como o uso de corpus – um conjunto de textos selecionados a partir de critérios específicos que fornecem informações quanto a estrutura dos textos (GYSEL,2017) - no caso desta pesquisa, especificamente o uso de um corpus *ad hoc*, durante o processo tradutório, com o intuito de facilitar a comunicação entre representantes de diferentes idiomas.

---

<sup>8</sup> LC = Língua de Chegada

A SCI relaciona-se à subcompetência de conhecimentos sobre tradução no que diz respeito aos aspectos profissionais, que fundamentam o estilo de trabalho de cada tradutor. No contexto dos profissionais da área de tradução, teoricamente objetiva-se conhecer o mercado de trabalho da profissão (HURTADO ALBIR, 2005). No contexto do Secretariado Executivo, também objetiva-se a familiaridade com o mercado de trabalho da área (como conhecer os diferentes tipos de tarefas que envolvem a tradução e quais suas finalidades), além do conhecimento da utilização de ferramentas básicas do tradutor e o conhecimento de todas as etapas básicas do processo tradutório (reconhecimento do gênero de texto a ser traduzido, estratégias para solucionar problemas tradutórios e procedimentos pós tradutórios, como revisão e formatação), englobando o antes, durante e depois de todo o ato de traduzir (GYSEL, 2017).

O processo tradutório realizado pela SE gera inúmeros benefícios para o ambiente corporativo ao qual essas profissionais estão inseridas, pois possibilita sua contribuição para o desenvolvimento e ampliação dos negócios da empresa. Cantarotti (2017), corrobora o pensamento das autoras acima, ao afirmar que a SE enquanto tradutora deve atentar-se para o contexto e a cultura que envolvem os idiomas trabalhados na tradução, adaptando-a ao público-alvo a que se destina, desenvolvendo assim as competências necessárias para que ocorra um desempenho bem-sucedido, e para que possa se exercer o que é chamado de "assessoria intelectual" aos seus superiores, levando em conta seu perfil profissional e as necessidades do mercado de trabalho ao qual está inserida (GYSEL, 2017).

Como exemplo de ferramenta de trabalho a ser utilizada pelas profissionais da área secretarial, apresenta-se o uso de corpus, mobilizando assim as SCE e SCI, necessárias ao bom desempenho destas profissionais.

## 2.2 O CORPUS *AD HOC* NAS PESQUISAS E PRÁTICA TRADUTÓRIA

No cenário atual, a tecnologia computacional se faz presente na realidade de muitas profissões, e no âmbito da tradução o uso de ferramentas que facilitam o trabalho fazem com que os profissionais da área estejam cada vez mais familiarizados com os instrumentos tecnológicos disponíveis. Nesse contexto, destaca-se o uso de corpora eletrônicos como recursos de grande utilidade pelos tradutores, tanto nos estudos da tradução quanto na prática tradutória. Nos estudos da tradução, a definição de corpus é trazida por Baker (1995, p. 225) como "uma coleção de textos mantidos em formato legível por computador, possíveis de

serem analisados automática ou semi-automaticamente de várias maneiras"<sup>9</sup>, podendo ser textos falados ou escritos e incluindo um grande volume de textos de diferentes fontes, sendo utilizado para um propósito específico e elaborado de acordo com critérios explícitos, podendo ser monolíngue, bilíngue ou multilíngue.

Olohan (2004), afirma que, na prática tradutória, o uso de corpus é um recurso muito útil para os tradutores, em vários aspectos, podendo ser utilizado para uma maior aproximação aos conceitos de um determinado assunto, além de realizar pesquisas terminológicas e possibilitar o uso de estratégias de tradução que facilitam o processo tradutório, sendo indicado também a tradutores literários, que podem utilizá-lo para estudar o estilo de um autor, por exemplo. A autora considera que o uso de corpus supera muitos problemas de tradução, por serem fontes extensas de informação, de uso autêntico e fáceis de atualizar e pesquisar, auxiliando na identificação de termos especializados, colocações, estilo e gramática. Além disso, possibilita analisar o contexto em que os termos se encontram dentro do texto, trazendo definições e possibilitando aos profissionais que tenham um maior entendimento dos conceitos que estão estudando.

Em relação à classificação de corpora, Baker (1995) apresenta três diferentes tipos: o corpus paralelo, o corpus multilíngue (ou de tradução) e o corpus comparável. O paralelo corresponde a um conjunto de textos originais em um idioma e suas versões traduzidas em outro idioma e é mais utilizado no contexto dos estudos da tradução. O multilíngue (ou de tradução) é um conjunto de dois ou mais corpora monolíngues em diferentes idiomas e permite mais facilmente aos tradutores a análise do corpus no texto de partida, e não como são traduzidos no texto de chegada. E o comparável, que consiste em duas coleções de textos na mesma língua: uma coleção de textos originais e outra de textos traduzidos (BAKER, 1995).

Nesta pesquisa é analisado um tipo de corpus de tradução denominado *ad hoc* também conhecido como corpora virtuais, *DIY (do-it-yourself)*, *web corpus* e *disposable corpus* (corpus descartáveis). Trata-se de um corpus compilado exclusivamente de fontes eletrônicas para realização de uma tradução específica, com o objetivo principal de construir uma fonte rápida e confiável que satisfaça as necessidades de documentação do tradutor (SÁNCHEZ-GIJÓN, 2009). Em comparação com outros corpora permanentes, o *ad hoc* é dinâmico e atualizado, permitindo aos usuários que possam refinar as informações, e se necessário, poderá ser complementado de acordo com as ideias obtidas durante sua análise preliminar.

---

<sup>9</sup> "A collection of texts held in machine readable form and capable of being analysed automatically or semi-automatically in a variety of ways"

Além disso, existe a possibilidade de ser reciclado e refinado para fazer parte de uma futura coleção permanente. (VARANTOLA, 2002).

Zanettin (2014) apresenta como principais benefícios do uso de corpus *ad hoc*: (i) facilidade para compilar, (ii) um ótimo recurso para obter informações sobre algum conteúdo e análise de fraseologias e terminologias. Como desvantagem, o autor também enfatiza a necessidade de avaliação em relação à relevância e confiabilidade dos textos a serem inseridos no corpus. Em contraponto a Zanettin, Varantola (2002), afirma que os corpora *ad hoc* são ferramentas interativas, exigentes e altamente adaptáveis, exatamente por ser o usuário quem decide o que incluir neles, além de definir o tipo de informação que deseja extrair, ressaltando que, desde que o tradutor possua ferramentas de análises versáteis e flexíveis (como programas de computador), depende do usuário o resultado de um bom trabalho, assimilando assim, o conceito da SCI apresentado anteriormente.

A seguir, apresenta-se o uso de Corpus na elaboração de documentos como o glossário bilíngue, que, no contexto da presente pesquisa, servirá como suporte à profissional de Secretariado para resolução de problemas de tradução.

### 2.3 O USO DE CORPUS NA ELABORAÇÃO DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE

O glossário é definido por Faulstich (2010 *apud* Vale, 2018), como um documento terminográfico (que contém termos específicos de uma determinada área), cujo objetivo é atender a um público-alvo que busca por informações lexicais precisas, visando a melhora de seu desempenho linguístico. A autora classifica glossários em uma divisão composta por três categorias:

1 – Um repertório que define termos de uma área científica ou técnica, dispostos em ordem alfabética; podendo apresentar ou não remissivas;

2 – Um repertório onde os termos de alguma área são apresentados de forma sistemática, acompanhados de informações gramaticais, definições e podendo ou não apresentar o contexto das ocorrências;

3 – Um repertório em que os termos são apresentados em ordem alfabética ou em ordem sistemática seguido de informação gramatical, definições e do contexto de ocorrência.

Além disso, a autora afirma que existem métodos obrigatórios de macro e microestrutura na elaboração de glossários. A macroestrutura representa o conjunto de informações e identificação que compõem o glossário e a microestrutura diz respeito ao verbete pronto e sua definição. Na presente pesquisa, o glossário bilíngue apresentado trata-se

de um repertório de termos de uma área específica (no caso, contratos de confidencialidade). Em relação à macroestrutura, seus termos são dispostos em ordem alfabética na Língua de Partida (LP) - inglês. A composição da microestrutura, é composta de traduções correspondentes a esses termos na LC – português, e seu contexto definatório (se houver), de acordo com a frequência em que aparecem no corpus *ad hoc*.

Na prática tradutória, glossários, dicionários e outras ferramentas são criadas com o propósito de servirem como uma fonte de informações que auxiliam as tomadas de decisões no processo tradutório. Os tradutores consultam suas fontes documentadas buscando informações sobre a forma, o significado e como se utilizam as palavras, aplicando-as a um contexto específico (VARANTOLA, 2002).

Para a criação de um glossário bilíngue inglês – português com vistas a servir de suporte para a solução de problemas de tradução que possam se apresentar durante futuras traduções de contratos de confidencialidade, e levando em conta sua especificidade, é importante considerar que apenas a intuição do tradutor não é o suficiente para estabelecer critérios de elaboração dos itens que compõem a microestrutura de um glossário. Utilizar-se de corpus para uma construção como essa é considerado mais regra do que exceção, pois é um método particularmente útil para o desenvolvimento de glossários técnicos para uso pessoal do tradutor (BAKER, 1995). A seguir, Santos (2017) apresenta como este gênero específico de documentação pode auxiliar no trabalho dos profissionais:

Os glossários bilíngues constituem um dos recursos de pesquisa no ofício do tradutor, principalmente quando a tradução é voltada para uma área específica do conhecimento, em que a terminologia é própria. Nesse caso, um glossário pode ser um ótimo aliado se ele oferecer, além da tradução do termo, exemplos de uso retirados de contextos reais. Exemplos de glossários assim são aqueles construídos a partir de corpora (conjuntos de textos em formato eletrônico), considerados como uma fonte rica de informações sobre o uso convencional de um termo na comunicação entre especialistas. (SANTOS, 2017, p. 21).

Pelas razões expostas na citação acima, SANTOS (2017) acredita que no processo tradutório pode ser útil a compilação de um corpus visando a elaboração de um glossário bilíngue de termos e colocações específicas sobre um determinado assunto, que auxiliem o tradutor a encontrar correspondentes solucionando problemas de tradução com base na consulta das frequências e no uso convencional de palavras e expressões, além do seu contexto. (Segundo a autora, o corpus pode ser de grande utilidade na extração de terminologia, além de servir como uma fonte de análise dos aspectos discursivos - comunicativos e nas decisões tomada pelos tradutores).

Seguindo a mesma linha de raciocínio de Santos (2017), Varantola (2002) afirma que no processo tradutório os tradutores precisam de equivalência, mas também precisam de segurança, o que é possível obter através do corpus, pois seu uso lhes permite encontrar as informações relacionadas a trechos mais longos do texto em vez de limitar-se à análise de um único item lexical. O corpus: (i) apresenta as palavras dentro de um contexto. (ii) traz mais segurança na tradução, (iii) facilita a tomada de decisão no processo tradutório, baseado em evidências cumulativas de diversas fontes reunidas. De acordo com Varantola (2002), isso acaba resultando em tradutores mais satisfeitos com suas ferramentas bem como com a maneira de empregá-las.

Segundo Rocha (2011), o uso da terminologia através de instrumentos como o glossário facilita a comunicação e a boa compreensão destes profissionais, e no caso da SE, tanto no ambiente corporativo nacional quanto internacional, traz benefícios como o aumento na qualidade da produção técnica de uma área.

O Quadro 1 abaixo agrupa todos os itens que compõem a fundamentação teórica apresentada acima, seguidos de uma breve definição:

Quadro 1 - Referencial Teórico

Competência Tradutória no âmbito secretarial	Subcompetência Bilíngue, Subcompetência Extralinguística, Subcompetência de Conhecimentos sobre Tradução, Sucompetência Instrumental, Subcompetência Estratégica; Componentes Psicofisiológicos.
O corpus ad hoc nas pesquisas e prática tradutória	Tipos de corpus nos estudos da tradução: Paralelo, Multilíngue, Comparável. Tipo de corpus para esta pesquisa: <i>Ad hoc</i> : Criado a partir de textos eletrônicos para um fim específico.
O uso de corpus na elaboração de glossário bilíngue	Glossário bilíngue apresentado nessa pesquisa: Um repertório de termos de contratos de confidencialidade. Macroestrutura: Termos na LP (inglês) dispostos em ordem alfabética. Microestrutura: termos correspondentes na LC (português).

Fonte: elaborado pela autora

Após a explicação dos referenciais teóricos que informam a pesquisa, passa-se à descrição do método utilizado para a construção do glossário bilíngue, objeto fim do trabalho.

### 3 MÉTODO

Este capítulo apresenta o método utilizado neste trabalho, detalhando todos os procedimentos que possibilitaram a coleta de dados para o desenvolvimento desta pesquisa, que é caracterizada com base nas reflexões de Fontelles *et al* (2009): trata-se de uma pesquisa bibliográfica exploratória, pois aproxima a pesquisadora dos fatos e fenômenos relacionados à tradução; de finalidade aplicada, pois volta-se para a solução de problemas concretos de tradução e de natureza quali-quantitativa, pois baseia-se na identificação e seleção de termos para a composição do glossário bilíngue proposto, bem como na frequência dos termos encontrados no corpus *ad hoc* construído. (O método é dividido em três eixos: Universo da Pesquisa, Construção do Corpus e Corpus Processing).

O Quadro 2 abaixo agrupa todos os itens que compõem a metodologia apresentada acima, seguidos de sua composição:

Quadro 2 - Metodologia

Universo da pesquisa	Motivação através das oficinas de corpus, CT e AntConc disponibilizadas durante as aulas da disciplina LLE 5166 – Tradução e Versão do Inglês I
Criação do corpus	Identificação do gênero de documento a ser traduzido, busca por termos correspondentes ao título do texto na LC, seleção de 30 textos que compõem o corpus <i>ad hoc</i> .
Processamento do corpus na ferramenta AntConc	Ferramenta de análise de corpus: AntConc (Abrir o corpus, Word List, Stoplist). Procedimentos de análise: Concordance, Collocates.

Fonte: Elaborado pela autora

#### 3.1 UNIVERSO DA PESQUISA

Como exposto anteriormente, a inspiração para este trabalho veio de duas Oficinas de Tradução e Corpus oferecidas pelo mestre Domingos Soares de Souza Neto, do PPGI /UFSC, durante uma das disciplinas de tradução do curso de Secretariado Executivo da UFSC, LLE 5166 – Tradução e Versão do Inglês I, no segundo semestre de 2018, ministradas pela Professora Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos. A primeira sobre o uso de corpora

comparáveis e o desenvolvimento da CT e a segunda sobre o uso da ferramenta AntConc<sup>10</sup> como instrumento na elaboração de um glossário.

Durante a segunda Oficina, a construção de um tipo de corpus *ad hoc* foi desenvolvida, e considerando que: (i) "a utilidade desse tipo de corpus é apontada não só como recursos de treinamento, mas como recursos para tradutores profissionais" (SÁNCHEZ-GIJÓN, 2009, p. 117),<sup>11</sup> e (ii) que o AntConc trata-se de um programa leve que dispensa instalação, além de poder ser executado em qualquer computador, tornando o seu uso mais fácil por não exigir demais dos sistemas operacionais (SALGADO, 2013), optou-se por sua utilização nesta pesquisa.

A proposta de produção do glossário bilíngue específico desta monografia e os itens que o compõem ocorreram a partir dos problemas de tradução surgidos durante o processo tradutório do inglês para o português de um contrato de confidencialidade entre duas empresas (uma brasileira e outra americana). Sendo a autora desta pesquisa a secretária responsável pela função de tradutora, verificou-se a necessidade de criação do corpus *ad hoc* e sua análise através do AntConc para a composição do glossário bilíngue, que servirá como suporte para futuras traduções de contratos desta especificidade, auxiliando na tomada de decisão para a solução de problemas que possam surgir durante o processo tradutório.

### 3.2 CRIAÇÃO DO CORPUS

Segundo Fernandes (2004), o trabalho de tradução com base em corpus envolve um extenso planejamento e o estabelecimento de critérios rigorosos relacionados à seleção dos instrumentos a serem utilizados na tradução para que se obtenham resultados garantidos e confiáveis. Portanto, para a composição do corpus *ad hoc* analisado no presente trabalho, utilizou-se de ferramentas como sites na internet (na busca e compreensão dos gêneros dos textos), tradutor automático e dicionário online (na busca de correspondentes, em Português, dos termos retirados do contrato de confidencialidade que representavam problemas de tradução durante o processo tradutório), a escolha do uso da ferramenta AntConc para análise do corpus criado e o levantamento dos termos correspondentes que irão compor o glossário bilíngue inglês-português.

---

<sup>10</sup> <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

<sup>11</sup> "The usefulness of this kind of corpus not just as a training resource but as a resource for professional translators has also been pointed out".

Iniciou-se, primeiramente, a busca pela compreensão do gênero de documento a ser traduzido. Consta no início do contrato, o título de *Mutual Confidentiality Agreement*. Utilizou-se então a nomenclatura como palavra-chave no site de busca Google<sup>12</sup> e o resultado consultado foi obtido através do site Legal Forms<sup>13</sup> (de criação de documentos jurídicos para empresas), que define o termo como um documento jurídico em forma de contrato assinado por duas empresas para manter o sigilo das informações confidenciais de ambas as partes durante uma negociação, sendo também conhecido em inglês como *Non-Disclosure Agreement*.

Para o levantamento de candidatos à tradução do termo *Confidentiality Agreement*, foi feita uma busca através do site Linguee,<sup>14</sup> que apresentou três opções: *termo de confidencialidade, acordo de confidencialidade e contrato de confidencialidade*. Para a busca do termo *Non-Disclosure Agreement*, o Linguee apresentou as seguintes opções de tradução: *acordo de não divulgação, contrato de confidencialidade, termo de confidencialidade, contrato de não divulgação e compromisso de confidencialidade*.

A partir da identificação dos correspondentes em português à nomenclatura do contrato, iniciou-se a busca através do buscador Google por textos a compor o corpus *ad hoc* a ser analisado. Os critérios de escolha dos textos foram: todos os documentos elaborados originalmente no idioma português apresentados em formato de contrato, que tratavam sobre o sigilo entre duas partes, independente do contexto (podendo ser negócios entre empresas públicas ou privadas).

Para esta pesquisa, foram selecionados os cinco primeiros textos encontrados em cada um dos seguintes termos pesquisados anteriormente em Português no site Linguee (tomando cuidado para não incluir textos repetidos): *acordo de confidencialidade, acordo de não divulgação, contrato de confidencialidade, termo de confidencialidade, contrato de não divulgação e compromisso de confidencialidade*. Somou-se assim um total de trinta textos compilados, e agrupados da seguinte forma: quinze textos estão dentro do contexto da iniciativa pública, dentre eles: de universidades, serviços bancários, prestação de serviços entre duas empresas, entre empresa e funcionário e empresa e cliente.

No contexto privado, apresentam-se 15 textos, dentre eles: prestação de serviços entre duas empresas, entre empresa e cliente, contratos de trabalho e modelos de contratos gerados em sites de empresas que prestam serviços jurídicos. Todos os textos foram convertidos ao

---

<sup>12</sup> [www.google.com](http://www.google.com)

<sup>13</sup> [www.legalnature.com](http://www.legalnature.com)

<sup>14</sup> [www.linguee.com.br](http://www.linguee.com.br)

formato plain text (.txt) e configurados para a codificação UTF-8 para que pudessem ser corretamente processados pelo programa Antconc.

Segundo Sánchez-Gijón (p.117): "Recorrer a internet como um meio de acesso a textos para usar em um corpus é a alternativa mais viável para documentar qualquer tarefa de tradução"<sup>15</sup>. Os autores afirmam que sendo o corpus *ad hoc* composto por um grande número de textos, pode-se ter certeza de que as decisões tomadas pelo tradutor serão baseadas em diferentes textos, e potencialmente diversos autores. Assim, mesmo que cada texto individual não seja particularmente confiável, as análises das somas totais dos textos serão confiáveis. Portanto, consultar um corpus *ad hoc* como fonte de informação linguística garante a qualidade necessária para a análise e para a composição do glossário bilíngue. A seguir, são apresentados os procedimentos para análise do corpus.

### 3.3 PROCESSAMENTO DO CORPUS NA FERRAMENTA ANTCONC

Para a análise do corpus *ad hoc*, utilizou-se o passo a passo sugerido pelo desenvolvedor do AntConc, Laurence Anthony, no site do programa. Sendo apresentado aos alunos da disciplina LLE 5166 – Tradução e Versão do Inglês I, pelo mestre Domingos Soares de Souza Neto durante as oficinas ministradas em aula, o procedimento é descrito a seguir:

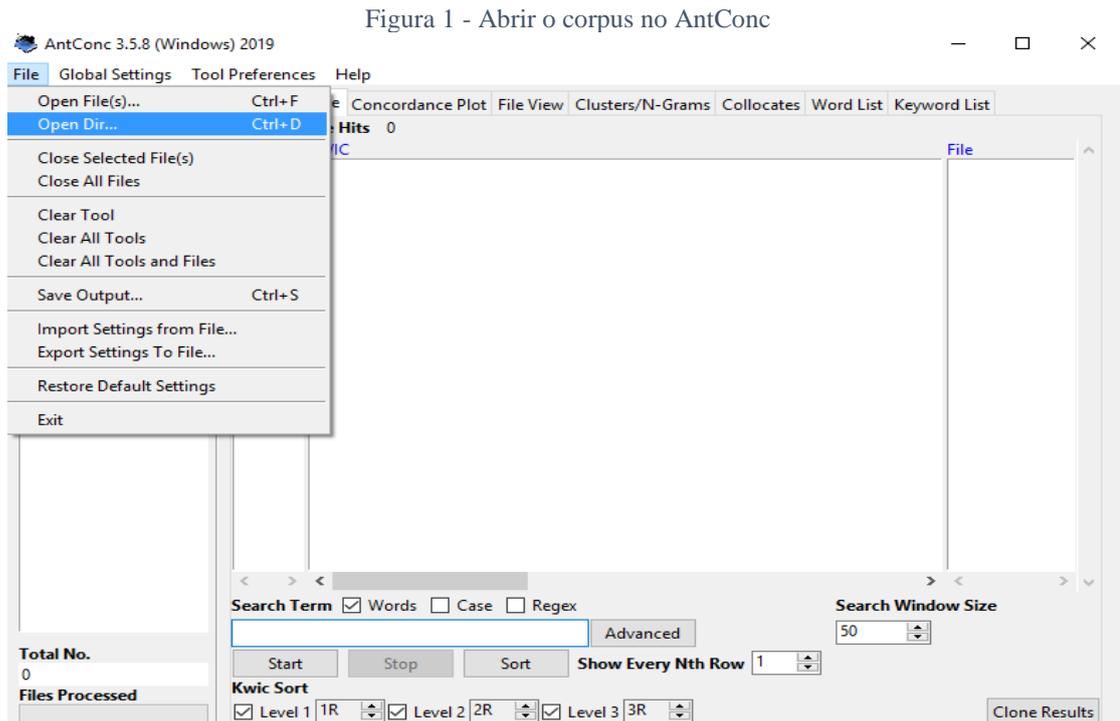
#### 3.3.1 ABRIR O CORPUS

Primeiramente, é necessário ajustar as configurações no AntConc antes de iniciar a análise do corpus. Para inserir os textos a serem analisados, adotou-se os seguintes passos:

- a. Menu File,
- b. Open Dir;
- c. selecionou-se a pasta que continha os arquivos .txt (codificação UTF-8)

---

<sup>15</sup> "Resorting to the Internet as a means of accessing texts for use in a corpus is the most viable alternative for documenting any translation task that is being undertaken".

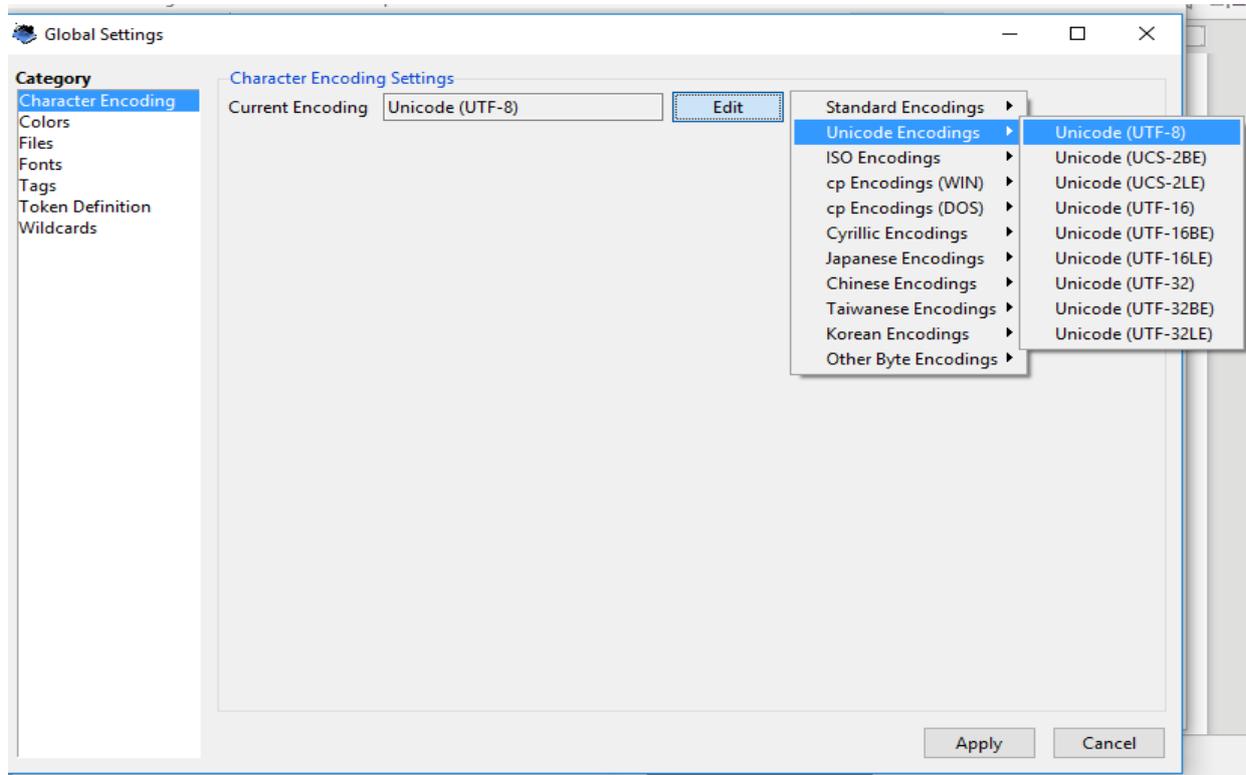


Fonte: *Print Screen* do programa AntConc no sistema operacional Windows 10

Após a inclusão dos 30 textos a serem analisados através do programa, foi necessário ajustar os textos de forma que possibilitasse ao programa processar corretamente o conteúdo dos textos. Para isso, seguiram-se os passos:

- a. Foi -se em ferramenta Global Settings,
- b. Em Category, clicou-se em Character Encoding,
- c. Clicou-se em Edit,
- d. Foi-se em Unicode Encodings, e escolheu-se a opção Unicode (UTF – 8),
- e. Clicou-se em Apply.

Figura 2 - Configuração AntConc para processamento de texto



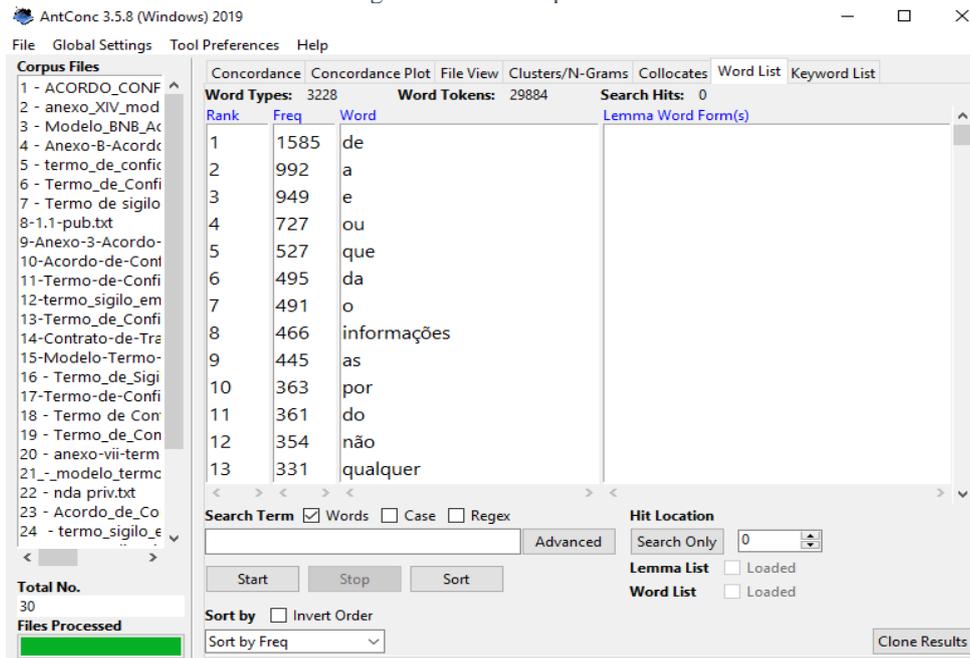
Fonte: *Print Screen* do programa AntConc no sistema operacional Windows 10

### 3.3.2 WORD LIST

Esta ferramenta apresenta a lista e a frequência total de palavras inseridas no corpus (SANTOS, 2017). Para gerar a lista de palavras, procedeu-se da seguinte forma

- a. Escolheu-se ferramenta Word List.
- b. Optou-se por Sort by Freq,
- c. Start.

Figura 3 - Lista de palavras



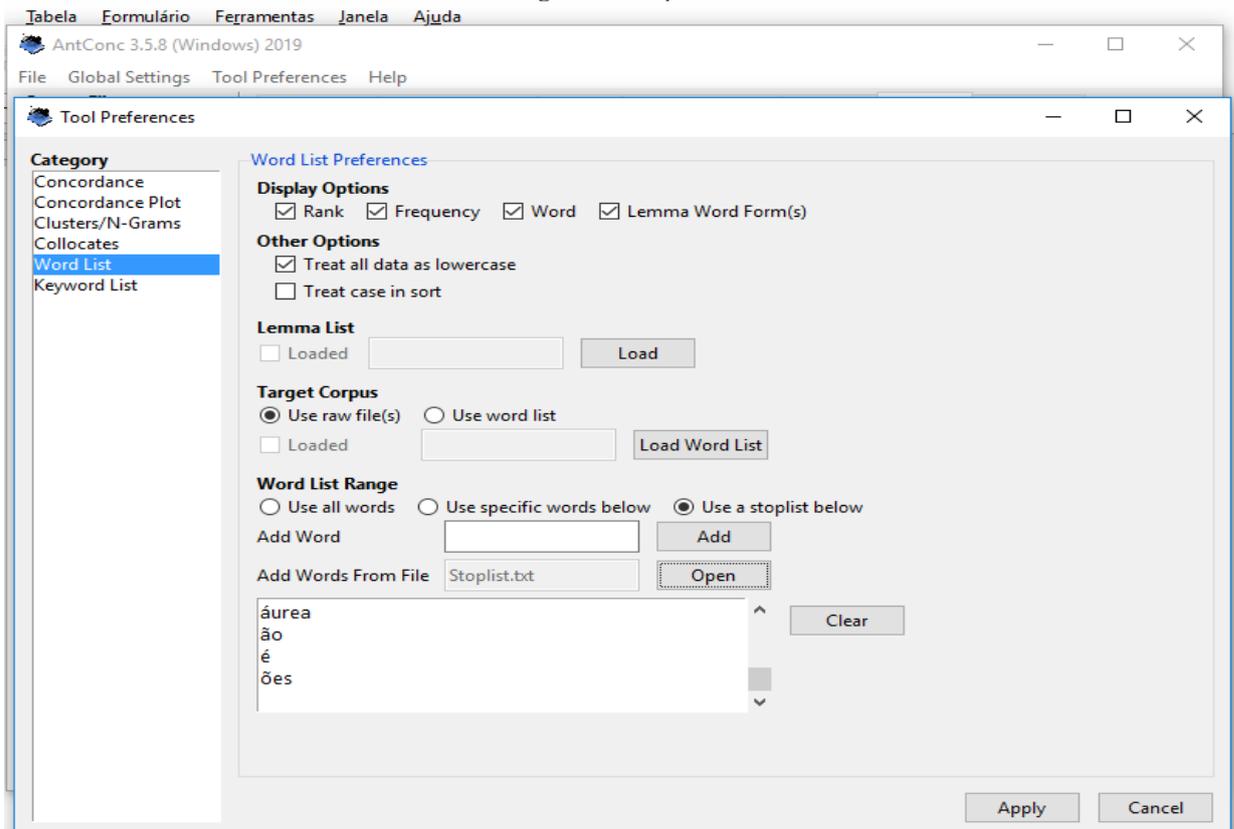
Fonte: *Print Screen* do programa AntConc no sistema operacional Windows 10

### 3.3.3 STOPLIST

Este passo serve para que o tradutor possa gerar a lista de palavras que não devem ser incluídas na análise do programa, como uma forma de refinar os resultados da análise. Observando a lista gerada pela Word List, conseguiu-se perceber quais palavras e termos não seriam úteis. Foi necessário então, selecionar e salvar as palavras que não seriam exibidas como resultado na busca do corpus em um documento (em formato .txt e codificação UTF-8) e aplicou-se no programa de acordo com os seguintes passos:

- a. Menu TOOL PREFERENCES;
- b. Categoria Word List;
- c. Em Word List Range, selecionou-se "use a stoplist below";
- d. clicou-se no botão "open" para abrir o arquivo .txt com a lista;
- e. clicou-se no botão "apply".

Figura 4 - Stoplist



Fonte: *Print Screen* do programa AntConc no sistema operacional Windows 10

Após a preparação do AntConc através dos passos detalhados acima, pode-se iniciar a análise dos textos de acordo com as ferramentas disponíveis no programa. A seguir, descreve-se quais ferramentas foram utilizadas:

### 3.3.4 CONCORDANCE

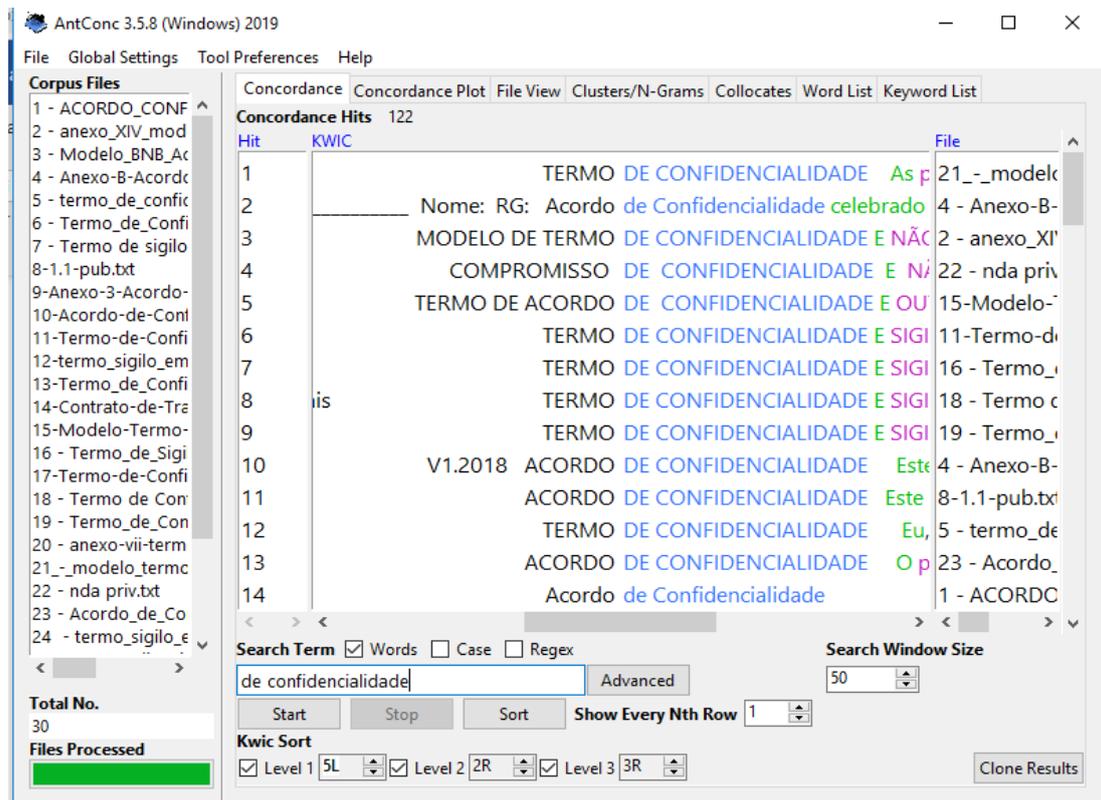
A ferramenta Concordance apresenta as linhas de concordância de um termo pesquisado e o contexto ao qual este está inserido nos textos que compõem o corpus, além da frequência em que aparecem (GONÇALVES, 2016). Para o uso dessa ferramenta, foram realizados os seguintes passos:

- a. Selecionou -se “Concordance”;
- b. Inseriu-se a palavra de interesse; clique no botão "start";
- c. Alternou-se a orientação da busca entre esquerda e direita selecionando o Kwic Sort na opção Level 1, 2 e 3 entre 1R/1L, 2R/2L, 3R/3L. Clicou-se no botão "start".

Esta ferramenta foi utilizada a fim de verificar qual a frequência das palavras pesquisadas no corpus. A possibilidade de visualização dentro de frases inteiras, e o fato de,

ao se clicar em alguma palavra, direcionar a busca para a ferramenta File View (onde é possível visualizar a palavra dentro do texto), possibilitando melhor entendimento sobre como as palavras analisadas se encaixam nos textos e em quais os contextos são utilizadas.

Figura 5 - Ferramenta Concordance



Fonte: *Print Screen* do programa AntConc no sistema operacional Windows 10

### 3.3.5 COLLOCATES

Esta ferramenta indica a frequência de palavras que aparecem à direita e à esquerda de palavras-chave, além de indicar fatores como ranking, frequência total e estatística. (GONÇALVES, 2016). Para a utilização desta ferramenta, seguiram-se os passos:

- Selecionou-se "Collocates";
- Na opção "Window Span", selecionou-se a abrangência da busca (limite de distância de palavras associadas ao item sob investigação à esquerda e à direita);
- Inseriu-se a palavra de interesse; clique no botão "start";
- Clicou-se na palavra de interesse para ver a KWIC (KeyWord In Context).

Optou-se pelo uso de Collocates por ser uma ferramenta que possibilita a busca por expressões mais específicas dentro do texto, pois gera uma lista ordenada de palavras

relacionadas ao termo pesquisado, permitindo a identificação de colocações mais frequentes e de seu contexto de uso nos textos. (SANTOS, 2017).

Figura 6 - Ferramenta Collocates

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

1 - ACORDO\_CONF  
2 - anexo\_XIV\_mod  
3 - Modelo\_BNB\_Ac  
4 - Anexo-B-Acordo  
5 - termo\_de\_confic  
6 - Termo\_de\_Confi  
7 - Termo de sigilo  
8-1.1-pub.txt  
9-Anexo-3-Acordo-  
10-Acordo-de-Cont  
11-Termo-de-Confi  
12-termo\_sigilo\_em  
13-Termo\_de\_Confi  
14-Contrato-de-Tra  
15-Modelo-Termo-  
16 - Termo\_de\_Sigi  
17-Termo-de-Confi  
18 - Termo de Con  
19 - Termo\_de\_Con  
20 - anexo-vii-term  
21\_-\_modelo\_termo  
22 - nda priv.txt  
23 - Acordo\_de\_Co  
24 - termo\_sigilo\_e

Total No. 30  
Files Processed

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Total No. of Collocate Types: 91 Total No. of Collocate Tokens: 220

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
1	1	1	0	9.02844	produz
2	1	1	0	9.02844	início
3	2	2	0	9.02844	inicia
4	1	1	0	9.02844	entram
5	2	2	0	9.02844	contado
6	1	0	1	9.02844	admissão
7	4	1	3	8.70652	efetiva
8	2	2	0	8.44348	meses
9	2	2	0	8.44348	contar
10	17	0	17	8.11591	assinatura
11	3	3	0	8.02844	válido
12	7	7	0	8.02844	partir
13	2	2	0	8.02844	divulgada
14	1	1	0	8.02844	anteriormente

Search Term  Words  Case  Regex  Advanced From... 5L To... 5R

Window Span  Same

Min. Collocate Frequency 1

Start Stop Sort

Sort by  Invert Order Sort by Stat

Clone Results

Fonte: *Print Screen* do programa AntConc no sistema operacional Windows 10

Tendo percorrido sobre as ferramentas utilizadas para análise do corpus *ad hoc* através do programa AntConc, apresenta-se, a seguir, a análise e discussão dos dados levantados.

## 4 ANÁLISE DOS DADOS

Com base nos procedimentos descritos acima, neste capítulo serão apresentadas a análise e discussão dos resultados levantados através da coleta de dados do corpus *ad hoc* pelo programa AntConc.

A análise apresentada é composta por dados quantitativos, pois indica a frequência em que as palavras ocorrem nos textos analisados, e por dados qualitativos, pois é possível observar o contexto ao qual as palavras se encontram dentro dos textos, possibilitando a identificação das entradas, em português, dos termos presentes no glossário bilíngue.

Como procedimento de análise, primeiramente foi realizada uma pesquisa no site Linguee, para o levantamento de possíveis candidatos, em português, aos termos do glossário (originados a partir dos problemas de tradução do contrato de confidencialidade).

### 4.1 DADOS ANALISADOS PELA FERRAMENTA CONCORDANCE

Neste subitem, apresentam-se os resultados da análise de dados através da ferramenta Concordance, no programa AntConc. Originados a partir dos problemas de tradução durante o processo tradutório do contrato de confidencialidade, os seguintes termos presentes no glossário foram analisados através desta ferramenta: *Confidentiality Agreement*, *Disclosing Party*, *Obligation of Confidentiality*, *Provision* e *Recipient*. Optou-se pelo uso desta ferramenta nos momentos em que havia necessidade de verificar a composição dos termos em parágrafos específicos do texto e para confirmar alguma suspeita levantada em outras ferramentas utilizadas no programa, como se apresenta nos exemplos a seguir:

**1-Confidentiality Agreement:** Termo de Confidencialidade, Acordo de Confidencialidade.

Ao consultar o site Linguee, são apresentadas as seguintes opções de tradução: "termo de confidencialidade", "acordo de confidencialidade" e "contrato de confidencialidade". Então, optou-se pelo uso da ferramenta Concordance, para que fosse possível visualizar a posição em que a palavra pesquisada se encontrava dentro dos textos, (mais especificamente no início) pois a expressão "Confidentiality Agreement" diz respeito à nomenclatura do contrato a ser traduzido.

Foram pesquisadas as palavras "de confidencialidade". A orientação utilizada na quantidade de palavras que aparecem à direita e à esquerda da palavra-chave foi ajustada em Kwic Sort. Foram selecionados a opção: Level 1: 5L, Level 2: 2R e Level 3: 3R (esses valores foram escolhidos para que fosse possível visualizar onde os termos estavam localizados: se no título ou ao longo dos textos).

O resultado da busca apontou 42 resultados para a expressão "acordo de confidencialidade" (sendo que 7 resultados apareciam como título do texto) e 39 resultados para a expressão "termo de confidencialidade" (sendo que, 13 resultados apareciam como título do texto). Outros resultados aparecem em menor (uma) frequência cada. Para compor o glossário, foram escolhidos os dois resultados de maior frequência no início do texto (estando localizados na parte do título): "termo de confidencialidade" e "acordo de confidencialidade".

2 – **Obligation of Confidentiality:** Obrigações de confidencialidade, obrigação de confidencialidade, Dever de confidencialidade.

A busca no site Linguee apresenta as opções a seguir: "dever de sigilo", "obrigação de confidencialidade", "obrigações confidenciais". Para confirmar o resultado obtido no Linguee através do AntConc, utilizou-se a ferramenta Concordance, com fins de verificação da frequência da palavra-chave "obrigação". O resultado mais frequente da busca foi: "obrigação de confidencialidade" com 5 ocorrências.

Na busca pela palavra "obrigações", o resultado mais frequente foi: "obrigações de confidencialidade" com 14 ocorrências e finalmente a consulta da palavra "dever" apresentou o termo "dever de confidencialidade" como maior frequência: 4 ocorrências (destacando o fato de que todas as expressões se encontravam no mesmo contexto dentro dos textos do corpus). Portanto, seguindo o critério de frequência, as escolhas da autora para inclusão dos itens do glossário bilíngue foram: "obrigações de confidencialidade", "obrigação de confidencialidade" e "dever de confidencialidade".

#### 4.2 DADOS ANALISADOS PELA FERRAMENTA COLLOCATES

Apresentam-se, no presente subitem, os resultados da análise de dados através da ferramenta Collocates, no programa AntConc. Originados a partir dos problemas de tradução surgidos durante o processo tradutório do contrato de confidencialidade, os seguintes termos do glossário foram analisados através desta ferramenta: *Effective Date*, *International*

*Courier (such as USP or Federal Express), Protective Order e Software Code.* A utilização da ferramenta ocorreu nos momentos em que havia necessidade de pesquisar quais palavras (relacionadas a alguma palavra-chave) eram mais frequentes, como se apresentam nos exemplos a seguir:

### 1 – **Effective Date:** Data de assinatura.

O resultado consultado pelo site Linguee apresenta cinco diferentes traduções para o termo "effective date", como segue: "data efetiva", "data em vigor", "data de vigência", "data de efeito" e "data de aplicação". Ao consultar a ferramenta Collocates, utilizou-se a expressão "data de" como palavra-chave, buscando verificar quais palavras relacionadas a esta expressão eram mais frequentes no corpus. No resultado, obteve-se que a palavra "efetiva" ocorre por 4 vezes sendo duas delas como "efetiva assinatura". Ao pesquisar somente a palavra "data" em Collocates, os resultados obtidos são as palavras "de" e "assinatura" como 4º e 5º palavras com mais frequência, respectivamente.

Para confirmar a expressão "data de assinatura" como mais frequente, foi realizada uma segunda análise, desta vez na ferramenta Concordance. Ao se pesquisar a palavra "data", (usando a seguinte orientação em Kwic Sort: Level 1: 5L, Level 2: 2R e Level 3: 3R), foi possível a visualização da localização dos termos dentro dos textos. Observou-se que em nenhum dos textos analisados, a informação data do documento ocorre no início do texto.

O resultado da análise no restante do texto foi: "data de assinatura" aparece 4 vezes, "data de sua assinatura" ocorre 9 vezes e "data e sua efetiva assinatura" ocorre duas vezes no corpus. O restante dos resultados contendo a palavra "data" ocorrem apenas uma vez cada. Considerando a frequência, o correspondente escolhido para compor o glossário foi: "data de assinatura".

### 2 – **Software Code:** Código Fonte

O dicionário online Linguee apresenta "software code" como: "código de software". No AntConc, para confirmar o que foi encontrado no Linguee, utilizou-se a ferramenta Collocates para buscar as palavras mais frequentes associadas à palavra-chave "código", pois não houve necessidade de pesquisar qual o contexto em que se encontra dentro do corpus, já que é uma expressão muito específica que só acontece uma vez dentro do

contrato traduzido. O resultado constatado apresenta a palavra "fonte" como a terceira mais frequente, sendo essa a escolhida para compor o glossário bilíngue.

A ferramenta Concordance possibilitou não somente decidir quais palavras apresentadas na análise do corpus eram mais frequentes nos textos, mas observar os contextos em que se encontravam, o que acabou possibilitando mais facilmente a decisão por palavras e expressões que estavam em lugares específicos, como por exemplo, nos casos do título e data.

Ao possibilitar a visualização de palavras mais frequentes ligadas a alguma palavra-chave, a ferramenta Collocates possibilitou o levantamento de opções diferentes daquelas encontradas na busca inicial (no site Linguee): como no caso da expressão "data de assinatura", por exemplo. Este caso também ilustra a vantagem da possibilidade de somar duas ferramentas para confirmação de uma suspeita. Neste caso, na ferramenta Collocates, foram levantadas duas hipóteses de tradução para a expressão "*effective date*": "data efetiva" e "data de assinatura". Após, a ferramenta Concordance confirmou que a expressão de maior frequência no corpus era "data de assinatura".

A partir da análise do corpus *ad hoc* através do AntConc e dos resultados obtidos, foi possível selecionar quais seriam os correspondentes, em português, aos termos em inglês presentes no glossário, possibilitando assim, o alcance do objetivo geral deste trabalho: produzir e descrever a produção de um glossário bilíngue inglês-português com vistas a servir de suporte na tomada de decisão de futuras traduções de contratos de confidencialidade.

## 5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este trabalho de conclusão de curso descreveu a criação de um glossário bilíngue inglês-português, produzido a partir dos problemas de tradução ocorridos durante a tradução de um contrato de confidencialidade. Pretende-se que, não apenas o glossário bilíngue construído, mas também a metodologia de construção, processamento e análise de um corpus *ad hoc*, sirvam de suporte para a tomada de decisões em futuras traduções de contratos desta especificidade ou de outros documentos corporativos comuns na realidade profissional de secretárias executivas.

Através da utilização de ferramentas para a construção do glossário bilíngue, como o uso do corpus *ad hoc*, do programa AntConc, dicionário e tradutor online, foi possível verificar a relação entre a prática tradutória e o conteúdo exposto no referencial teórico deste trabalho, que aponta o desenvolvimento da subcompetência instrumental como um dos quesitos necessários ao alcance da competência tradutória, sendo essa uma habilidade complementar a ser desenvolvida por parte das profissionais da área secretarial.

No que diz respeito à experiência desenvolvida pela autora desta pesquisa com a teoria estudada e as ferramentas utilizadas neste trabalho, pode-se afirmar que foi positiva, tendo em vista os aspectos práticos e econômicos, referentes a questão da gratuidade e fácil acesso aos textos na internet para a montagem do corpus *ad hoc*, e sua análise através do programa AntConc: um software gratuito que pode ser facilmente obtido, disponibilizado junto a vídeos e textos autoexplicativos que detalham a funcionalidade do programa, facilitando assim a elaboração do glossário e alcançando o objetivo geral a que esta pesquisa se propõe.

Pesquisas sobre a tradução na área de Secretariado Executivo ainda são bastante incipientes, apesar da qualidade dos autores pesquisados. O presente trabalho tem o intuito de colaborar para que se fomentem teorias sobre a profissional secretária executiva tradutora, e que esta possa apoiar-se em um conteúdo embasado, que exemplifique o uso de instrumentos e ferramentas que a tornem capaz de traduzir de forma ágil, precisa e eficaz, atendendo a exigente demanda de trabalho do ambiente corporativo contemporâneo.

Finalmente, as conclusões que surgiram ao término deste estudo sugerem recomendações de pesquisas futuras que possam apresentar outras linhas de criação de glossários bilíngues para a solução de problemas de tradução, com base em contratos de confidencialidade e outros documentos corporativos comuns a área secretarial, e também de análise de corpus, como o corpus comparável, por exemplo, que possibilitaria a criação de um glossário contendo termos mais específicos da área estudada, e não somente com base na

percepção dos autores, como no caso do corpus *ad hoc*. Estende-se este convite a todos os alunos, pesquisadores e profissionais da área de Secretariado Executivo.

## REFERÊNCIAS

- ALMEIDA, Walkíria Gomes de; ROGEL, Geórgia T.s.; SHIMOURA, Alzira da Silva. Mudanças de paradigmas na gestão do profissional de secretariado. **Revista de Gestão e Secretariado**, São Paulo, v. 1, n. 1, p.46-48, jan./jun. 2010. Disponível em: <<https://www.revistagesec.org.br/secretariado/article/view/3/72>>. Acesso em: 03 ago. 2019.
- ANTHONY, Laurence. AntConc (Version3.5.8). Tokyo, Japão: Waseda University. Disponível em: <https://www.laurenceanthony.net/software> . Acesso em 03 ago.2019
- BAKER, Mona. Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. **International Journal Of Translation Studies**. Londres, p. 223-243. 01 jan. 1995.
- BARBOSA, Antônio. **Importância das tecnologias de informação e comunicação na sociedade atual**. 2010. Disponível em: <<http://poetaeuporque.blogspot.com/2010/04/importancia-das-tecnologias-de.html>>. Acesso em: 09 ago. 2019.
- BORGES, Fabricio Quadros. A evolução da administração no ambiente da globalização. **Adcontar**: revista do Centro de Estudos Administrativos e Contábeis, Belém, v. 2, n. 1, p.7-10, maio 2001.
- BRASIL. Lei nº 7377, de 30 de setembro de 1985. Dispõe sobre o Exercício da Profissão de Secretário, e dá outras Providências... **Presidência da República**. Brasília, DF.
- CANTAROTTI, Aline. Questões identitárias: o Secretariado Executivo e as atividades tradutórias. **Revista de Gestão e Secretariado**, São Paulo, v. 8, n. 1, p.168-184, jan./abr. 2017. Disponível em: <<https://www.revistagesec.org.br/secretariado/article/view/595>>. Acesso em: 23 out. 2019.
- CBO. **Código 2523**: Secretárias(os) executivas(os) e afins. 2017. Disponível em: <<http://www.mtecbo.gov.br>>. Acesso em: 06 ago.2019.
- FERNANDES, Lincoln Paulo. **Brazilian practices of translating names in children's fantasy literature**: a corpus-based study. 2004. 270 f. Tese (Doutorado em inglês) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2004.
- FONTELLES,M.J.et al. **Metodologia da pesquisa: diretrizes para elaboração de um protocolo de pesquisa**. Belém:UNAMA,2009.
- FROEHLICH, Heather. **Corpus Analysis with Antconc**. 2015. Disponível em: <<https://programminghistorian.org/en/lessons/corpus-analysis-with-antconc>>. Acesso em: 25 ago. 2019.

GONÇALVES, Julia de Souza Borba. **Tutorial AntConc**: Software para a realização de análises qualitativas. 2016. Disponível em: <<https://www.lantri.org/documentoslantri>>. Acesso em: 12 dez. 2019.

GYSEL, Edelweiss Vitol. **Competência tradutória e didática de tradução no no contexto contexto do curso de Secretariado Executivo**. 2017. 351 f. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2017. Disponível em: <<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/185608>>. Acesso em: 10 ago. 2019.

HURTADO ALBIR, A. (2005). **A aquisição da competência tradutória**: aspectos teóricos e didáticos. In.: Pagano, Magalhães e Alves. *Competência em tradução – cognição e discurso*. Belo horizonte: Editora UFMG, 2005. Disponível em: <[https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/1842231/mod\\_resource/content/1/HURTADO aqui%20da%20CT.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/1842231/mod_resource/content/1/HURTADO_aqui%20da%20CT.pdf)>. Acesso em: 06 ago.2019.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción e Traductología**. Introducción a la traductología. Madri: Cátedra, 2001.

KRINGS, Hans P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2). In: HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana. **Interlingual and Intercultural Communication**: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Tübingen: Gunter Narr, 1986. p. 263.

LIMA, Thays Ferreira; CANTAROTTI, Aline. A formação e a construção de competências para a atuação do profissional de Secretariado Executivo - um estudo de caso em uma empresa júnior. **Revista de Gestão e Secretariado**, São Paulo, v. 1, n. 2, p.94-122, jul./dez. 2010. Disponível em: <<https://www.revistagesec.org.br/secretariado/article/view/17>>. Acesso em: 07 set. 2019.

MARTINS, Cibele Barsalini et al. A formação do profissional em Secretariado Executivo no mercado de trabalho globalizado. **Revista de Gestão e Secretariado**, São Paulo, v. 1, n. 1, p.69-89, jan./jun. 2010. Disponível em: <<https://www.revistagesec.org.br/secretariado/article/view/4/73>>. Acesso em: 03 ago. 2019.

MELO, S. O Secretário Executivo e a tradução no ambiente corporativo. **Atas do XII SEMISEC (Seminário Multiprofissional Integrado de Secretariado da Região Nordeste)**. 2013.

OLOHAN, Maeve. **Introducing corpora in translation studies**. Abingdon: Routledge, 2004.

ROCHA, Claudia Lacombe. Glossário multilíngue do Projeto InterPARES 3. **Encontros Bibli: revista eletrônica de biblioteconomia e ciência da informação**, Florianópolis, p. 76-90, jan. 2011. ISSN 1518-2924. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/eb/article/view/1518-2924.2011v16nesp1p76>>. Acesso em: 22 out. 2020.

SALGADO, Ana Rachel. Estudo de ferramenta computacional de análise de corpora aplicada à terminologia: AntConc. **Moinhos**, [s.L.] 3, v. 3, n. 3, p.81-90, 2013. Disponível em:

<<https://periodicos.unemat.br/index.php/moinhos/article/view/2430>>. Acesso em: 24 out. 2019.

SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar. Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course. In: BEEBY, Allison; INÉS, Patricia Rodríguez; SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar. **Corpus use and translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate**. Amsterdã: John Benjamins Publishing Company, 2009. p. 109-127.

SANTOS, Gabriela Pereira dos. **Glossário bilíngue português-inglês de colocações especializadas de Harmonia Musical, baseado em corpus**. 2017. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2017. doi:10.11606/D.8.2018.tde-25042018-131725. Acesso em: 20 out. 2019.

SARDINHA, Tony Berber. Linguística de corpus: histórico e problemática. **Delta: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, São Paulo, v. 16, n. 2, p.323-367, 2000. Disponível em: <<http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502000000200005>>. Acesso em: 16 ago. 2019.

VALE, Luciana Marques. **A importância da terminologia para atuação do tradutor e intérprete de línguas de sinais brasileira: proposta de glossário de sinais-termo do processo judicial eletrônico**. 2018. 119 f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade de Brasília, Brasília, 2018. Disponível em: <<https://repositorio.unb.br/handle/10482/33028>>. Acesso em: 20 out. 2019.

VARANTOLA, Krista. Disposable Corpora as intelligent tools in translation. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 9, p.171-189, 2002. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5985>>. Acesso em: 05 set. 2019.

ZANETTIN, Federico. **Translation-Driven Corpora: Corpus resources for descriptive and applied translation studies**. Nova York: Routledge, 2014. 244 p.

## APÊNDICES

### Apêndice A – Glossário Bilíngue inglês – português

**Confidentiality Agreement:** Termo de Confidencialidade, Acordo de Confidencialidade.

**Disclosing Party:** Divulgadora, Reveladora, Parte reveladora.

**Effective Date:** Data efetiva, Data de assinatura.

**International Courier (such as UPS or Federal Express):** Serviço de entrega expressa, Correio (Os nomes UPS e FEDEX se referem às empresas de logística United Parcel Service, mais conhecida como UPS e Federal Express Corporation, mais conhecida como FEDEX).

**Obligation of Confidentiality:** Obrigações de confidencialidade, obrigação de confidencialidade, Dever de confidencialidade.

**Protective Order:** Medida Cautelar

**Provision:** Cláusula, Disposição

**Software Code:** Código Fonte

**Recipient:** Receptor, Receptora, Parte receptora

## ANEXO A – FOTO DO TEXTO DE PARTIDA UTILIZADO NA TRADUÇÃO – MUTUAL CONFIDENTIALITY AGREEMENT

### MUTUAL CONFIDENTIALITY AGREEMENT

Effective Date: MARCH 28, 2019

In consideration of the disclosure of Confidential Information by the Parties, the mutual obligations contained herein, and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties agree as follows:

1. The Parties to this Confidentiality Agreement ("Agreement") are:
  
2. Each Party (each a "Disclosing Party") may disclose Confidential Information to the other Party (each a "Recipient") or Recipient may learn or discover Confidential Information for the following purposes (the "Purpose") (i) allow the Parties to explore the possibility of entering into a prospective business relationship; (ii) allow the Parties to determine if there is sufficient interest in entering into one or more further written agreements relating to the Confidential Information; or (iii) perform the Recipient's obligations under one or more separate, written agreements with Disclosing Party entered into after the Effective Date written above and only for the duration of the applicable agreement (each a "Performance Agreement"). As between the Parties, Confidential Information remains the exclusive property of the Disclosing Party. Except as expressly allowed herein, this Agreement does not grant to Recipient and Recipient will not acquire any rights, license, or use of the Confidential Information, whether by implication, course of dealing, or otherwise, but under no circumstance does this Agreement grant any license under any patent, patent application, copyright, trademark, trade secret, or similar rights.
  
3. Confidential Information is defined as information in any form, tangible or intangible (including without limitation, written, digital, oral, or visual), owned by, originated by, or within the possession or knowledge of Disclosing Party or for which Disclosing Party may owe an obligation of confidentiality to a third party that is disclosed by Disclosing Party to Recipient or learned or discovered by Recipient directly or indirectly from the Disclosing Party for the Purpose. Confidential Information may include, but is not limited to, data, know-how, trade secrets, formulae, processes, designs, sketches, photographs, plans, drawings, specifications, samples, software code, software logical design, reports, customer lists, pricing information, sales information, marketing information, financial data, studies, findings, inventions, techniques, discoveries, processes, methods, research and development activities, and ideas. However, Confidential Information does not include information that (i) is or becomes generally available to the public other than as a result of a wrongful act by Recipient; (ii) was available to the Recipient without an obligation of confidentiality prior to disclosure to Recipient or learning or discovery by Recipient; (iii) becomes available to the Recipient without a duty of confidentiality from a person other than Disclosing Party who is not known by the Recipient to be prohibited from transmitting such information to the Recipient; or (iv) is independently developed by the Recipient without reference to or utilization of the Confidential Information, as demonstrated by contemporaneous written evidence.
  
4. Recipient (i) must hold in confidence and safeguard all Confidential Information using the same degree of care that Recipient uses to safeguard its own confidential or proprietary information, but in no case less than reasonable care, from unauthorized use or disclosure; (ii) must not disclose or give access to the Confidential Information to any person or entity except as expressly allowed in this Agreement or as authorized in advance in writing by Disclosing Party; and (iii) may use Confidential Information solely for the Purpose and then in strict accordance with the terms and conditions of this Agreement, any terms or conditions of an applicable Performance Agreement, and not in competition with the business of Disclosing Party.
  
5. Recipient may only disclose Confidential Information (i) to its employees, representatives, and affiliates with a need to know the Confidential Information to perform on behalf of Recipient solely for the Purpose and who are bound by an obligation of confidentiality on terms at least as restrictive as the terms of this Agreement; and (ii) as required by applicable law if Recipient provides Disclosing Party prompt, prior notice of the requirement to disclose, affords Disclosing Party the opportunity to intervene or seek a protective order, and only disclose that portion of the Confidential Information required by applicable law.
  
6. Upon a breach or termination of this Agreement or the written request by Disclosing Party the Recipient shall immediately (i) cease all use and disclosure of the Confidential Information; (ii) return to Disclosing Party the Confidential Information and all copies thereof and shall destroy any computer generated or stored files or notes or any other notes or personal memoranda which include or make reference to the Confidential Information and retain no copies; and (iii) certified in writing compliance with the foregoing requirements by a duly authorized representative of the Recipient. The term of this Agreement will commence on the Effective Date written above and continue until terminated by either Party upon written notice given to

the other Party, provided, however, that the obligations of this Agreement will continue with respect to all Confidential Information received, learned, or discovered by Recipient as of the effective date of termination.

- 7. Disclosing Party's remedies at law for a breach or threatened breach of any of the provisions of this Agreement would be inadequate and, in recognition of this fact, the Recipient agrees that, in the event of such a breach or threatened breach or attempted breach, in addition to any remedies at law, Disclosing Party, without posting any bond, shall be entitled to seek injunctive or other equitable relief in addition to any other remedies that may be available at law or in equity.
- 8. Recipient will not export or re-export any Confidential Information or technology or products containing Confidential Information, in violation of any applicable government's export-control or customs laws or regulations, including those of the United States of America. This Section 8 survives termination of this Agreement.
- 9. ANY CONFIDENTIAL INFORMATION IS PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS AND DISCLOSING PARTY DISCLAIMS ALL REPRESENTATIONS, WARRANTIES, OBLIGATIONS, AND LIABILITIES, EXPRESS OR IMPLIED, ARISING BY LAW OR OTHERWISE, WITH RESPECT TO ANY NON-CONFORMANCE, DEFECT, CONTENT, OR COMPLETENESS OF ANY CONFIDENTIAL INFORMATION ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT OR OTHERWISE, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, ANY IMPLIED WARRANTY ARISING FROM COURSE OF PERFORMANCE, COURSE OF DEALING OR USAGE OF TRADE, TITLE, NON-INFRINGEMENT, OR ANY OBLIGATION, LIABILITY, RIGHT, CLAIM OR REMEDY IN TORT, WHETHER OR NOT ARISING FROM THE NEGLIGENCE OF DISCLOSING PARTY, EXCEPT AS EXPRESSLY STATED OTHERWISE IN A PERFORMANCE AGREEMENT OR AS REQUIRED BY APPLICABLE LAW, BUT THE DISCLOSING PARTY WARRANTS THAT IT HAS THE RIGHT TO DISCLOSE THE CONFIDENTIAL INFORMATION TO THE RECIPIENT, SUBJECT TO THE RECIPIENT'S COMPLIANCE WITH THE TERMS OF THIS AGREEMENT. DISCLOSING PARTY HAS NO OBLIGATION TO PROVIDE ANY CONFIDENTIAL INFORMATION.
- 10. Failure by either Party to enforce any provisions of this Agreement shall not constitute a waiver of any of the terms and conditions thereof. Any provision of this Agreement which shall prove to be invalid, void, or illegal will in no way affect, impair, or invalidate any other provision hereof and such remaining provisions shall remain in full force and effect.
- 11. This Agreement shall be governed by and interpreted according to the laws of the State of Kansas, and, as applicable, the laws of the United States of America, without regard to conflict-of-law principles.
- 12. Any legal suit, action, or proceeding arising out of or relating to this Agreement shall be commenced and maintained exclusively in the United States District Court for the District of Kansas or courts sitting in Johnson County, Kansas.
- 13. This Agreement shall not be assigned by either Party without the prior written consent of the other Party. This Agreement shall be binding upon and shall inure to the benefit of the Parties and their permitted successors and assigns.
- 14. All notices required or allowed hereunder must be in writing, sent to the address for the Party to receive notice listed herein (or such substitute address as may be provided by such Party by notice), and deemed given (i) three days after deposit, if sent by United States certified mail, return receipt request, postage prepaid; (ii) the next business day after deposit, if sent by reputable international courier (such as UPS or Federal Express), signature required for delivery, delivery charges prepaid; or (iii) when received, in all other cases.
- 15. No amendment, modification, or waiver of the terms and conditions of this Agreement shall be binding unless placed in writing and signed by a duly authorized representative of both Parties.
- 16. This Agreement constitutes the entire, full, and complete agreement and understanding between the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes any prior oral or written agreements, understandings, or communications with respect to the subject matter of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have agreed to and duly executed this Agreement as of the Effective Date written above.

Duly authorized signatory for and on behalf of:

Duly authorized signatory for and on behalf of:

COMPANY

## ANEXO B – LINKS DOS TEXTOS QUE COMPÕEM O CORPUS

### Resultado da busca pelo termo "Acordo de Confidencialidade ":

1. <https://www.previ.com.br/lumis/portal/file/fileDownload.jsp?fileId=2C9FBE5A430756E1014334562ADF3CFD>

Site da empresa: PREVI <http://www.previ.com.br/home.htm>

2. [https://www.bnb.gov.br/documents/45078/47401/anexo\\_XIV\\_modelo\\_de\\_termo\\_de\\_confidencialidade\\_e\\_nao\\_divulgacao\\_0209.pdf/097ab073-d2e6-4d1d-a174-0a3848277103](https://www.bnb.gov.br/documents/45078/47401/anexo_XIV_modelo_de_termo_de_confidencialidade_e_nao_divulgacao_0209.pdf/097ab073-d2e6-4d1d-a174-0a3848277103)

Site da empresa: BNB <https://www.bnb.gov.br/>

3. [https://www.bnb.gov.br/documents/22492/36070/Modelo\\_BNB\\_Acordo\\_de\\_Confidencialidade.pdf/288d8b01-43c1-4076-aae3-f49b988ded46](https://www.bnb.gov.br/documents/22492/36070/Modelo_BNB_Acordo_de_Confidencialidade.pdf/288d8b01-43c1-4076-aae3-f49b988ded46)

Site da empresa: BNB 2 <https://www.bnb.gov.br/>

4. [https://aestiete.liga.ventures/wp-content/uploads/2018/06/Anexo-B-Acordo-de-Confidencialidade\\_AES-Tiet%C3%AA-Bilateral-V1\\_2018.pdf](https://aestiete.liga.ventures/wp-content/uploads/2018/06/Anexo-B-Acordo-de-Confidencialidade_AES-Tiet%C3%AA-Bilateral-V1_2018.pdf)

Site da empresa: AES BRASIL <https://aestiete.liga.ventures/>

5. [http://www.valec.gov.br/download/concurso2012/termo\\_de\\_confidencialidade.pdf](http://www.valec.gov.br/download/concurso2012/termo_de_confidencialidade.pdf)

Site da empresa: VALEC <http://www.valec.gov.br/>

### Resultado da busca pelo termo "Acordo de não divulgação"

6. [http://www.prodesp.sp.gov.br/fornecedores/Termo\\_de\\_Confidencialidade.pdf](http://www.prodesp.sp.gov.br/fornecedores/Termo_de_Confidencialidade.pdf)

Site da empresa: PRODESP <http://www.prodesp.sp.gov.br/>

7. <http://www.fazenda.rj.gov.br/sefaz/content/conn/UCMServer/uuid/dDocName%3AWCC212404>

Site da empresa: SEFAZ RJ <http://www.fazenda.rj.gov.br/>

8. <http://ufvjm.edu.br/citec/images/stories/NITec/form/1.1.doc>

Site da empresa: UFVJM <http://www.ufvjm.edu.br/>

9. <http://www.efficientia.com.br/SiteAssets/Pages/chamadapublica/Anexo%203%20Acordo%20de%20Confidencialidade.docx>

Site da empresa: EFFICIÊNCIA  
<http://www.efficientia.com.br/SitePages/P%C3%A1gina%20Inicial.aspx>

10 - <http://institucional.ufrrj.br/nit/files/2014/07/Acordo-de-Confidencialidade1.doc>

Site da empresa: UFRRJ <http://portal.ufrrj.br/>

### Resultado da busca pelo termo "Contrato de Confidencialidade"

11. <http://www.uel.br/comites/cepesh/pages/arquivos/Termo%20de%20Confidencialidade%20e%20Sigilo.doc>

Site da empresa: UEL <https://www.uel.com.br/>

12. [http://www.nintec.ufla.br/site/wp-content/uploads/2011/09/termo\\_sigilo\\_empresas.doc](http://www.nintec.ufla.br/site/wp-content/uploads/2011/09/termo_sigilo_empresas.doc)

Site da empresa: NINTEC UFLA <http://www.nintec.ufla.br/>

13. [https://inovacao.ufg.br/up/860/o/Termo\\_de\\_Confidencialidade.docx](https://inovacao.ufg.br/up/860/o/Termo_de_Confidencialidade.docx)

Site a empresa: INOVAÇÃO UFG <https://www.inovacao.ufg.br/>

14. <http://www.escrikoriopiresaudac.com.br/capa.asp?idpagina=766>

Site a empresa: PIRES AUDAC <http://www.escrikoriopiresaudac.com.br/>

15. <http://solvus.com.br/wp-content/uploads/2016/02/Modelo-Termo-de-Confidencialidade-.doc>

Site da empresa: SOLVUS <http://solvus.com.br/>

### **Resultado da busca pelo termo "Termo de Confidencialidade"**

16. [https://www.fearp.usp.br/images/acolhimento/Termo\\_de\\_Sigilo\\_e\\_confidencialidade.pdf](https://www.fearp.usp.br/images/acolhimento/Termo_de_Sigilo_e_confidencialidade.pdf)

Site da empresa: FEA-RP USP <https://www.fearp.usp.br/>

17. <https://www.inova.unicamp.br/wp-content/uploads/2016/08/Termo-de-Confidencialidade.doc>

Site da empresa: INOVA UNICAMP <https://www.inova.unicamp.br/>

18. <https://www.unifesp.br/reitoria/ceua/images/docs/Termo%20de%20Confidencialidade%20e%20Sigilo.pdf>

Site da empresa: UNIFESP <https://www.unifesp.br/>

19. [http://w3.ufsm.br/ppgea/docs/Termo\\_de\\_Confidencialidade\\_e\\_Sigilo.doc](http://w3.ufsm.br/ppgea/docs/Termo_de_Confidencialidade_e_Sigilo.doc)

Site da empresa: UFSM <https://www.ufsm.br/>

20. [http://www.compras.mg.gov.br/images/stories/arquivoslicitacoes/secopa\\_mineirao/anexo-vii-termo-de-confidencialidade.pdf](http://www.compras.mg.gov.br/images/stories/arquivoslicitacoes/secopa_mineirao/anexo-vii-termo-de-confidencialidade.pdf)

Site da empresa: COMPRAS MG <http://www.compras.mg.gov.br/>

### **Resultado da busca pelo termo "Contrato de não divulgação"**

21. [http://sagierp.com.br/devel/doc/modelo\\_termo.doc](http://sagierp.com.br/devel/doc/modelo_termo.doc)

Site da empresa: SYGECOM <https://www.sygecom.com.br/>

22. [http://www.mosaico.com.br/midias/projeto\\_exemplo/nda.pdf](http://www.mosaico.com.br/midias/projeto_exemplo/nda.pdf)

Site da empresa: MOSAICO <http://www.mosaico.com.br/>

23. <https://www.mercadoadvocacia.com.br/advogado-lojas-virtuais-online/2019/09/09/Modelo-de-Acordo-de-Confidencialidade-nda-para-celebrar-negocios>

Site da empresa: MERCADO ADVOCACIA <https://www.mercadoadvocacia.com.br/>

24. [http://ftp.fnde.gov.br/web/formularios\\_e\\_declaracoes\\_para\\_posse/termo\\_sigilo\\_e\\_responsabilidade.DOC](http://ftp.fnde.gov.br/web/formularios_e_declaracoes_para_posse/termo_sigilo_e_responsabilidade.DOC)

Site da empresa: FNDE <https://www.fnde.gov.br/>

25. [http://www.auditconsult.com.br/BuySell/NDA\\_Audit.pdf](http://www.auditconsult.com.br/BuySell/NDA_Audit.pdf)

Site da empresa: AUDIT CONSULT <http://www.auditconsult.com.br/>

### **Resultado da busca pelo termo "Compromisso de confidencialidade"**

26. <https://farenzenaadvocacia.jusbrasil.com.br/artigos/696070860/modelo-termo-de-compromisso-sigilo-e-confidencialidade> - acessado através do site jusbrasil.com.br

Link no site da empresa: <https://advambiental.com.br/termo-de-confidencialidade-sigilo/>

Site da empresa: FARENZENA ADVOCACIA <https://advambiental.com.br/>

27. <https://lucenatorres.jusbrasil.com.br/artigos/509364702/modelo-termo-de-confidencialidade-e-sigilo> - acessado através do site jusbrasil.com.br

Site da empresa: JUSBRASIL LUCENA TORRES <https://www.jusbrasil.com.br/home>

28. <https://www.kitar.com.br/termo-de-confidencialidade/>

Site da empresa: KITAR <https://www.kitar.com.br/>

29. <https://www.glucenaonline.com.br/termo-de-compromisso-sigilo-e-confidencialidade/>

Site da empresa: GLUCENA <https://www.glucenaonline.com.br/>

30. [https://m.sebrae.com.br/Sebrae/Portal%20Sebrae/UFs/SP/Transpar%c3%aancia/Normas%20e%20Manuais/anexo\\_II\\_termo\\_de\\_confidencialidade\\_IN04.pdf](https://m.sebrae.com.br/Sebrae/Portal%20Sebrae/UFs/SP/Transpar%c3%aancia/Normas%20e%20Manuais/anexo_II_termo_de_confidencialidade_IN04.pdf)

Site da empresa: SEBRAE <http://m.sebrae.com.br/>